



Institut des Lettres et des Langues

Département des Langues Etrangères

Filière : Langue française

Etude linguistique et stylistique de la sitcom « Eddechra »

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en sciences du
langage

Présenté par :

1/ BOULOUDENINE Rokia

2/ BAGHI Anissa

Sous la direction de :

Dre LABED Fatima Zohra

Devant le jury composé de :

Président : Mme SENSRI Meriem, Maître de conférences -B-, Centre universitaire Abdelhafid BOUSSOUF. Mila

Rapporteur : Mme LABED Fatima Zohra, Maître de conférences -B-, Centre universitaire Abdelhafid BOUSSOUF. Mila

Examineur : M. BENNOUI Abdeldjalil, Maître de conférences -B-, Centre universitaire Abdelhafid BOUSSOUF. Mila

**Etude linguistique et stylistique
de la sitcom « Eddechra »**

Dédicace

C'est avec profonde gratitude et sincères mots que je dédie ce modeste travail de fin d'étude :

*À l'âme de ma très chère maman **Razika***

*La plus tendre des mamans, celle qui m'a initié les bonnes valeurs et m'a éclairé le chemin de ma vie par ses conseils judicieux. Quoi que fasse et quoi que dise, je ne saurai point la décrire comme il se doit. Puisse **ALLAH**, le tout puissant garder son âme dans son vaste paradis et l'avoir en sa sainte miséricorde*

*À mon très cher papa **Abderrazak***

Le plus gentil et le plus sympathique, celui qui a toujours été à mes côtés et a sacrifié sa vie pour ma réussite. Je ne peux pas le remercier en quelques lignes mais il lui faudra plutôt un livre, que ce travail traduit ma gratitude

*À mes chers frères **Haroun** et **Ayoub** et mes chères sœurs **Khadija** et **Amina***

J'ai de la chance de vous avoir dans ma vie et d'être votre petite sœur gâtée, vous êtes mes piliers, ma force et ma source d'amour. Merci pour votre soutien inconditionnel, je vous aime à l'infini

*À mes chers neveux : **Anes**, **Baraa**, **Abderrahmane**, **Wadoud**, **Moncef** et **Oubai***

*Mes petits princes que j'aime beaucoup et ma source de bonheur qu'**ALLAH** vous protège et vous guide*

*À mes chers gendres, **Abdeslam** et **Tarek***

Vous êtes comme des frères pour moi, je vous souhaite plein de succès et de réussite

*À toutes mes copines **Anissa**, **Mouna**, **Bouchra**, **Khawla**, **Romaissa**, **Safia**, **Meriem**, **Insaf**, **Wissam**,
Sérine, **Malak**, **Roqiya**, **Ikram**, **Touta**, **Imen** ...*

Vous êtes comme des sœurs pour moi, merci d'être à mes côtés vous êtes exceptionnelles

*À mon binôme **Anissa***

Ma copine et ma sœur avant d'être mon binôme, la plus douce et la plus gentille, celle qui a partagé avec moi cette belle aventure, merci pour ta responsabilité et merci pour les bons moments je t'adore

À toute personne que j'aime et qui m'aime, que cette humble réalisation traduit mon affection

Rokia

Dédicace

Je dédie ce travail...

*À mes feus grands-parents : **Oumar, Nouar, Aichouche et Sakina***

Qui n'ont jamais cessé, de formuler des prières à mon égard.

*À mes chers parents : **Naamane et Farida***

*Nulle dédicace n'est susceptible de vous exprimer mes profondes affections et mes immenses gratitudes pour tous les sacrifices que vous avez accordés pour mon éducation et mes études. Puisse **ALLAH** vous prêter bonne santé et longue vie afin que je puisse, à mon tour, vous combler.*

*À mes chers frères et chères sœurs : **Raoudha, Karima, Hadjer, Loubna, Mohammed, Noureddine et Omar***

Pour votre soutien moral et vos conseils précieux tout au long de mes études, pour que je puisse atteindre mes objectifs. Je vous aime, merci pour tout.

*À mes chers gendres : **Samir, Djaloule et Djalel***

*À mes chères belles-sœurs **Hanan et selma***

*Puisse **ALLAH** vous donner le bonheur et surtout la réussite.*

*À mes chers neveux : **Layane, Amir, Adem, Assil, Chahine, Mimou, Yasmine, Alaa, Rawan et Marwa***

Ceux qui, à chaque fois, font sortir la petite fille à l'intérieur de moi, petits trésors que je considérerai toujours comme mes enfants.

*À mes chères amies : **Rokia, Chaima, Mouna, Romaisa, kanza, Bouchra, Wissam, Malak, Sérine, Roqiya...***

Pour leur aide et supports dans les moments difficiles.

*Une spéciale dédicace à mon binôme **Rokia***

Meilleure binôme, merci pour ta sympathie, ta patience et ta gentillesse, je suis reconnaissante pour les mauvais et les bons moments que nous avons vécu, je t'aime.

À toute personne qui m'aime

Anissa

Remerciements

A l'issue du cycle de notre formation, nous tenons tout d'abord à remercier ALLAH le tout puissant de nous avoir donné la santé, la volonté et la patience d'entamer et de terminer ce mémoire.

Nos remerciements les plus sincères s'adressent à notre directrice de recherche Mme LABED Fatima Zohra, pour sa gentillesse, sa disponibilité, ses conseils précieux, ses orientations pertinentes et surtout pour son soutien moral et ses encouragements tout au long de ce parcours. Nous ne la remercierons jamais assez pour tout ce qu'elle nous a apporté.

Nos vifs remerciements vont également aux membres de jury d'avoir accepté de lire et d'évaluer ce modeste travail.

Nous tenons particulièrement à exprimer notre gratitude à tous nos chers professeurs : Mme LABED, M.MOUMNI, M.BENNOUI, Mme SENSRI, Mme TAOURET, M.AZOUZI, Mme BOUCHOUCHA, M.LOUAT, Mme BENDIB, Mme MECHRI, M.ZID et la liste est longue... Merci pour la qualité de l'enseignement que vous nous avez prodigué au cours de ces cinq années, merci de nous avoir fait progresser, merci pour votre bienveillance et merci encore plus pour votre générosité et la grande patience dont vous avez su faire preuve malgré vos charges académiques et professionnelles.

Enfin, nous remercions sincèrement toute personne qui a participé de près ou de loin à l'accomplissement de ce mémoire.

Rokia et Anissa

Déclaration

1. Ce mémoire est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par l'Arrêté N°1082 du 28 juillet 2016 fixant les règles relatives à la prévention et la lutte contre le plagiat.
3. Les citations reprises mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets avec la mention, en bas de page, du nom de l'auteur, l'ouvrage et la page.

Nom : BOULOU DENINE Prénom : *Rokia*

Signature : *R ?*

Nom : BAGHI Prénom : *Anissa*

Signature : *A B G H I*

Résumé

Le présent travail de recherche s'inscrit dans le domaine de l'analyse du discours humoristique. Il s'agit de faire une analyse pluridimensionnelle : linguistique (lexico-sémantique et phonologique) et stylistique de dix épisodes choisis de la sitcom milevienne « Eddechra ». L'objectif de cette recherche est d'étudier la signification des différentes expressions figées et métaphoriques observées dans le corpus, ainsi de déterminer le rôle des variations phonologiques dans la création de l'humour au sein de cette sitcom. Notre méthodologie repose ainsi sur deux approches essentielles : quantitative et qualitative en faisant recours à d'autres approches complémentaires, entre autres, la méthode descriptive et interprétative.

Mots clés : Sitcom « Eddechra », discours humoristique, lexico-sémantique, phonologique, stylistique.

Liste des abréviations :

Abréviation	Signification
S	Saison
Ep	Episode
min	Minute

Liste des tableaux

Tableau 01. La grille d'analyse	19
Tableau 02. Les expressions idiomatiques.....	26
Tableau 03. Les collocations.....	29
Tableau 04. Les collocations compositionnelles	30
Tableau 05. Les collocations opaques	30
Tableau 06. Les dictons	31
Tableau 07. Les proverbes	32
Tableau 08. Le nombre d'occurrence et le taux d'utilisation des expressions figées.....	33
Tableau 09. La liste des emprunts intégraux mal prononcés	38
Tableau 10. La liste des mots arabes mal prononcés	39
Tableau 11. Le nombre et le pourcentage des mots phonologiquement modifiés.....	39
Tableau 12. Les résultats de l'analyse phonologique	47
Tableau 13. Les métaphores	55

Liste des figures

Figure 01. Graphique représente le taux d'utilisation des expressions figées.....	33
Figure 02. Graphique représente les types des mots phonologiquement modifiés.....	40
Figure 03 : graphique représente le pourcentage de l'apparition des variations Phonologiques	48
Graphique01. Les différents types de la métaphore	65

Table des matières :

Dédicace

Remerciements

Déclaration

Résumé

Liste des abréviations, tableaux et figures

Introduction générale	12
Chapitre 01 : Analyse linguistique	20
Introduction partielle	21
I. Analyse lexico-sémantique	22
1. Domaine d’approche	24
1.1. La lexicologie	24
1.2. La sémantique	24
1.3. La phraséologie	25
2. Analyse du corpus	25
2.1. Les expressions idiomatiques	26
2.2. Les collocations	29
2.2.1. Les collocations compositionnelles	30
2.2.2. Les collocations non compositionnelles	30
2.2.3. Les collocations opaques	30
2.3. Les dictons	31
2.4. Les proverbes	32
3. Résultats	33
II. Analyse phonologique	35
1. Domaine d’approche	37
1.1. La phonologie	37
1.1.1. La phonématique	37
1.1.1.1. Le phonème	37
2. Analyse quantitative du corpus	38
3. Analyse qualitative et descriptive du corpus : les variations phonolo- giques d’un phonème	40
3.1. Les variations libres	41
3.1.1. Le facteur géographique (régional)	41

3.1.2. Le facteur social	41
3.2. Les variations contextuelles (combinatoires).....	41
3.2.1. La chute des sons (l'élision).....	42
3.2.2. L'assimilation	42
4. Résultats.....	47
Conclusion partielle	50
Chapitre 02 : Analyse stylistique.....	51
Introduction partielle.....	52
1. Domaine d'approche.....	53
1.1. La stylistique	53
1.2. La rhétorique.....	53
1.3. Les figures d'analogie	54
2. Analyse du corpus : les métaphores	54
2.1. La métaphore in praesentia	57
2.2. La métaphore in absentia	59
2.3. La métaphore filée	64
3. Résultats	65
Conclusion partielle	67
Conclusion générale	68
Références.....	71
Annexes	
Résumé en arabe et en anglais	

Introduction générale

Introduction générale

Chaque individu a sa propre pratique langagière qu'il adopte en fonction des besoins, de contexte et de discours. Le choix des mots et des expressions est étroitement lié aux types de discours, lorsqu'on change la nature du discours, il faut impérativement changer le vocabulaire. De sa part, Magali HUSIANYCIA ajoute : « *chaque discours a son faisceau de normes, son vocabulaire, son registre de langue (familier, courant, soutenu, technique), une situation précise, des interlocuteurs changeants, etc. le discours se caractériserait alors par des choix énonciatifs et linguistiques.* » (HUSIANYCIA, 2013, p. 133). Souvent ces mots et ces expressions sont incompréhensibles pour la majorité d'entre nous ; ce qui engendre une certaine ambiguïté chez les interlocuteurs, dans certains cas, ils sont employés dans leur sens connoté et dans d'autres cas, ils sont quasiment modifiés. Le discours humoristique est l'un des types de discours qui contient une grande particularité lexicale due à la créativité, il constitue l'un des terrains de recherche préférables pour les spécialistes en sciences du langage, cela nous a encouragé à mener une recherche sur ce type de discours.

En effet, nous avons constaté que les productions comiques se caractérisent par une créativité lexicale très remarquable et c'est pour cette raison que l'analyse du discours humoristique a fait l'objet d'étude de plusieurs chercheurs, nous avons, à titre d'exemple, la thèse de Doctorat de Mokhtar FARHAT intitulée : « *Analyse du verbal, du para verbal et du non-verbal dans l'interaction humoristique à travers l'étude de trois one-man-shows d'humoristes francophones d'origine magrébine :Fellag, Gad El Maleh et Jamel Debbouze* ». Parmi les objectifs de cette recherche est de faire une analyse pluridimensionnelle : sémantique, stylistique et morphosyntaxique du lexique des spectacles de ces humoristes « *(entre autres, l'insertion des mots arabes dans la langue française, les créations lexicales et les jeux de mots)* » (FARHAT, 2011, p. 01) et de donner des interprétations sociolinguistiques « *de certains aspects de la variation sociale du langage mis au service du discours humoristique* » (FARHAT, 2011, p. 282) . Nous pouvons citer également le mémoire de Nadia HAMOUD et Samiha BOUHENNACHE qui s'intitule : « *plurilinguisme et créativité lexicale dans la sitcom Achour 10* » qui déclare : « *il s'agit d'une étude qui touche plusieurs disciplines et qui a pour objectif de cerner le phénomène du plurilinguisme ainsi que de décrire son rapport à la créativité lexicale* » (HAMOUD & BOUHANNACHE, 2018, p. 20).

Notre mémoire de recherche s'intitule : « **Etude linguistique et stylistique de la sitcom « Eddechra »** ». Il s'inscrit dans le domaine de l'analyse du discours parce que nous travaillerons sur le discours humoristique. Il s'agit de faire une analyse à la fois lexico-

Introduction générale

sémantique, phonologique et stylistique de la série comique locale « Eddechra », une sitcom algérienne de la wilaya de Mila réalisée par un groupe de jeunes de Grarem Gouga diffusée sur les pages officielles de « Thiiz Studio » (Facebook, YouTube et instagram) pendant le mois de Ramadan de 2020 (la 1^{ère} saison) et en 2022 (la 2^{ème} saison) dont le dialecte utilisé est celui des habitants du nord-est de la wilaya de Mila (Grarem, Chigara, Sidi Merouane) et des habitants de Jijel.

Le choix de ce sujet de recherche tenait fondamentalement aux raisons suivantes :

- Sur le plan épistémologique : l'idée de choisir une sitcom comme corpus s'est cristallisée grâce à nos lectures de certaines thèses et de certains mémoires qui en ont fait leur objet de recherche. Connue pour sa multi dimensionnalité et sa complexité, la sitcom ouvre la voie à une approche interdisciplinaire, à la fois linguistique et rhétorique, favorisant ainsi l'élargissement de notre champ de recherche.
- Sur le plan personnel : étant donné que nous habitons à la wilaya de Mila, nous avons préféré de choisir précisément la sitcom « Eddechra ». Premièrement, parce qu'elle représente notre région. Deuxièmement, parce qu'elle a eu un succès étendu dans presque toute l'Algérie malgré le fait qu'elle n'a pas été diffusée sur les chaînes télévisées. Troisièmement, parce qu'elle est dotée d'un vocabulaire spécial et difficile à être compris pour certains qui n'habitent pas cette région. Ce présent travail permettra ainsi d'expliquer les mots et les expressions ambiguës.
- Nous avons remarqué également que la cause principale de la réussite de certaines séries comiques connues comme « l'inspecteur Tahar » est la prononciation. Cette singularité de caractère et de manière nous a fait penser à vérifier et à travailler ce procédé, cette technique, voire ce talent, conduisant à faire rire.

Partant de ce qui précède nous formulons notre problématique qui consiste à nous interroger sur la diversité et la nature des expressions et des techniques utilisées pour susciter l'effet comique : « ***Quelles sont les principales expressions figées et métaphoriques utilisées dans la sitcom Eddechra et quelle est leur signification ? Dans quelle mesure la phonologie peut-elle créer un effet humoristique ?*** ».

Introduction générale

De ce questionnement initial découle d'autres questions auxquelles il nous faudra répondre :

- Quel est le type d'expressions figées le plus présent dans notre corpus ?
- Est-ce que l'utilisation des expressions figées est plus élevée par rapport aux métaphores ou bien c'est le contraire ?
- Pourquoi les acteurs prononcent-ils incorrectement certains mots ?

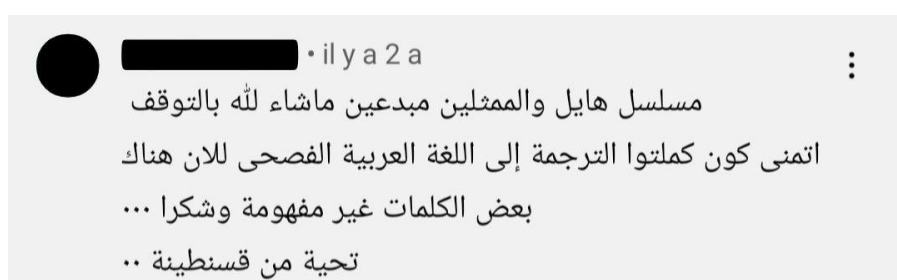
Pour répondre à ces questions nous formulons les hypothèses suivantes :

- Le type d'expressions figées le plus présent dans notre corpus est les expressions idiomatiques.
- Les métaphores sont plus utilisées que les expressions figées dans la sitcom.
- Les acteurs prononcent exprès certains mots d'une manière incorrecte pour déclencher le rire chez le public.

Cette problématique, nous souhaiterions l'aborder à travers le traitement de certains épisodes de la sitcom Eddechra disponibles sur You Tube. .

La sitcom « Eddercha » est une série comique locale constituée de deux saisons, réalisée par MEZHOUH Fateh : un jeune photographe de la région de Grarem Gouga qui se situe dans la wilaya de Mila. Cette série a été diffusée sur les pages officielles de « Tchiiz studio » notamment sur sa chaîne You Tube à partir du mois de ramadan de 2020. Comme son nom l'indique, la sitcom « Eddechra » reflète la vie rurale algérienne caractérisée par la simplicité. « Segni » est le personnage le plus principal de la sitcom, il a incarné la vie de la majorité des jeunes algériens avec tous les problèmes qu'ils rencontrent dans leur quotidien. Cette sitcom a pu obtenir un succès retentissant vu qu'elle a adapté plusieurs sujets d'actualité comme la pandémie du corona virus, les élections, la crise alimentaire et la crise du logement en Algérie ainsi que les différents fléaux sociaux (la drogue, la sorcellerie, la corruption...) tout en utilisant le dialecte de la région pour transmettre le message d'une façon drôle et amusante. En revanche, ce dialecte a posé le problème de l'ambiguïté chez certains spectateurs.

Introduction générale



En effet, notre corpus est constitué d'une série de 80 mots et expressions pris de la sitcom « Eddechra » qui possède un total de 21 épisodes. Dans notre étude, nous avons décidé de traiter uniquement 10 épisodes de la série ce qui représente 2h et 38 min environ. Le choix des épisodes a été fait en prenant en considération les objectifs de la recherche tracés au préalable et les limites du temps et du volume du mémoire.

Nous allons présenter ci-dessous le résumé des épisodes choisis :

Saison 01 – épisode 01 : en cultivant sa terre, Segni pense à son avenir et essaye de trouver une façon pour informer son père qu'il veut se marier avec sa cousine Fella. Soudainement, El Bouhali et Nasr Eddine (les grands frères de Segni qui avaient quitté Eddechra et s'installaient à Constantine pour vie confortable) sont revenus à Eddechra pour des raisons inconnues.

Lien : <https://youtu.be/89UnpjMdRMc>

Saison 01 – épisode 04 : El Bouhali ment à Segni en lui disant qu'il veut cultiver une bonne espèce de thym (le soi-disant « thym de Colombie ») destinée à l'exportation afin de d'obtenir un morceau de terre pour cultiver du cannabis et gagner de l'argent.

Introduction générale

Wrida (la mère de Segni) a pu convaincre son mari Mohammed de demander la main de Fella pour leur fils Segni.

Lien : <https://youtu.be/WulnUkjUIJQ>

Saison 01 – épisode 06 : dans cet épisode, El Bouhali commence à cultiver le cannabis, Nasr Eddine décide de s'occuper des amandiers et planifie de cueillir toute la quantité d'amande pour la vendre, et Segni planifie de vendre toutes les vaches de la ferme pour financer son mariage.

Lien : <https://youtu.be/AjjWzBTD96U>

Saison 01 – épisode 07 : le jour J est enfin arrivé, c'est le jour des fiançailles de Segni. Avant d'aller chez Fella, le père Mohammed a eu mal au ventre et Segni lui a préparé une tisane de thym pour calmer les douleurs (il ne savait pas qu'il s'agit du haschich).

Lien : <https://youtu.be/oFBAtWrzbXk>

Saison 01 – épisode 08 : quand Segni et ses parents sont arrivés chez Fella, Mohammed était sous l'effet de la drogue ce qui fait qu'il a commencé à dire n'importe quoi et à parler des anciens conflits entre les deux familles.

Lien : https://youtu.be/_woOjVo3Xk

Saison 01 – épisode 09 : malheureusement, l'engagement de Segni n'a pas eu lieu à cause de son père qui était inconscient. Sur le chemin du retour, Segni conduisait trop vite et a fini par avoir un accident.

Lien : <https://youtu.be/lmzTKeLAOQI>

Saison 01 – épisode 15 : à l'insu de son mari, Wrida est allée voir un sorcier afin d'améliorer la vie de son fils. Quand elle est rentrée chez elle, elle a perdu sa conscience pendant des heures car elle a fait un long trajet à pieds.

Lien : https://youtu.be/_fKluYXjMn8

Saison 01 – épisode 16 : un immigrer est tombé amoureux de Fella et Segni est devenu fou à cause de sa jalousie.

Introduction générale

El Mekki (le père de Fella) veut se marier pour la deuxième fois car il ne supporte plus la vie avec Nekhla (sa première femme).

Lien : <https://youtu.be/0kzRx-la0F0>

Saison 01 – épisode 18 : c'est le derniers épisode de la première saison : Mohammed est en colère car Wrida lui a raconté la vérité (qu'elle alla voir un sorcier) et Segni a demandé de El Bouhali de récolter le thym le plus vite possible pour qu'il puisse construire sa maison dans cette terre-là. Quand El Bouhali a achevé la récolte, la police l'a arrêté.

Lien : <https://youtu.be/4TQDhoWa0x8>

Saison 02 – épisode 02 : Segni, Mohamed, El Bouhali et Nekhla se sont tous présentés aux élections et chacun d'entre eux fait de son mieux pour convaincre les habitants de Eddechra de voter sur lui.

Lien : <https://youtu.be/J7NGdgB-56o>

Pour atteindre l'objectif fondamental de notre travail qui vise à étudier les différentes expressions figées et les métaphores dans les épisodes choisis de la sitcom Eddechra, ainsi à déterminer le rôle de la phonologie dans la création de l'humour (voir l'annexe n°03), il nous semble pertinent de suivre le cheminement suivant en nous appuyant sur la grille d'analyse suivante :

Le premier chapitre s'intitule « analyse linguistique » qui sera divisé, à son tour, en deux sous-chapitres : le premier sous-chapitre sera consacré aux expressions figées sur lesquelles nous ferons une analyse lexico-sémantique en suivant d'abord une méthode **quantitative** qui nous permettra de repérer les données (en l'occurrence les expressions figées) et de les classer catégoriquement. Ensuite, une méthode **qualitative** qui nous permettra de dégager le sens (l'aspect sémantique) de chaque expression. À côté de ces méthodes, il est nécessaire de faire recours à **la transcription en API** parce qu'il s'agit de l'arabe dialectale et **la traduction littérale** qui nous permettra de comparer le sens littéral avec le sens exact.

Le deuxième sous-chapitre s'intéressera à l'analyse phonologique en suivant d'abord la méthode **quantitative** pour rassembler les données (les mots et les expressions qui subissent des modifications au niveau de la prononciation). Ensuite, une méthode **descriptive**

Introduction générale

qui nous paraît essentielle pour décrire les différents phénomènes de la variation phonologique d'une manière détaillée en utilisant **la transcription en API**. Après cette étape nous aurons besoin de la méthode **analytique** qui sert à observer et à trouver la relation qui existe entre ces variations et la création de l'effet humoristique.

Le deuxième chapitre s'intitule « analyse stylistique » : qui a pour objet d'analyse les métaphores utilisées dans le corpus en suivant d'abord la méthode **quantitative** pour la collecte et la classification des métaphores, puis la méthode **qualitative** et **interprétative** qui est essentielle dans l'analyse stylistique parce qu'elle nous permettra de dégager le sens connoté du message transmis à travers ces métaphores.

Introduction générale

Le tableau ci-dessous récapitule notre méthodologie de travail :

Tableau 01. La grille d'analyse

Le type d'analyse	Analyse linguistique						Analyse stylistique				
	Analyse lexico-sémantique			Analyse phonologique							
L'élément analysé	Les expressions figées			Les mots et les expressions qui subissent des modifications phonologiques			Les métaphores				
	Les expressions idiomatiques	Les proverbes	Les dictons	Les collocations	La phonématique				Métaphore in praesentia	Métaphore in absentia	Métaphore filée
					La variation libre		La variation contextuelle				
					Le facteur géographique	Le facteur social	La chute des sons	L'assimilation			
L'objectif	Le sens de ces expressions			Déterminer le rôle de la phonologie dans la création de l'effet comique			Dégager le sens connoté				
La méthode	<ul style="list-style-type: none"> - Quantitative (la collecte des données) - Transcription en API - Traduction - Qualitative 			<ul style="list-style-type: none"> - Quantitative - Transcription en API - Traduction - Descriptive - Analytique 			<ul style="list-style-type: none"> - Quantitative - Transcription en API - Traduction - interprétative 				

Chapitre 01

Analyse linguistique

Chapitre 01

Introduction partielle

Ce premier chapitre qui s'intitule : « analyse linguistique » regroupe trois champs d'étude à savoir la lexico-sémantique (la lexicologie et la sémantique) et la phonologie. En effet, nous analyserons successivement les expressions figées et les mots phonologiquement modifiés. Pour ce faire, il serait de bonne méthode de deviser ce chapitre en deux sous-chapitres dont le premier se consacre à l'analyse lexico-sémantique des expressions figées et le deuxième se réserve à l'analyse phonologique (plus précisément l'analyse des variations phonologiques) des mots incorrectement prononcés.

I. Analyse lexico-sémantique

Chapitre 01

I. Analyse lexico-sémantique

Nous avons décidé dans ce premier sous-chapitre de notre travail de faire une analyse lexico-sémantique des expressions figées que nous avons constaté leur présence remarquable dans le corpus. Donc nous commencerons d'abord par présenter notre domaine d'approche qui est la lexico-sémantique. Ensuite, nous entamerons la classification et la définition des différents types d'expressions figées en les analysant en parallèle et nous finirons par présenter les résultats obtenus.

Chapitre 01

I. Analyse lexico-sémantique

1. Domaine d'approche

1.1. La lexicologie

Étymologiquement, le mot lexicologie se compose de deux éléments qui viennent du latin : « lexis » qui signifie « lexique » ou « mot » et « logos » qui signifie « parole, raison ».

Selon le dictionnaire de la linguistique de Jean DUBOIS, la lexicologie se définit comme suit : « *la lexicologie est l'étude du lexique, du vocabulaire d'une langue, dans ses relations avec les autres composants de la langue* » (DUBOIS, et al., 2002, p. 281).

De même, le dictionnaire Larousse définit la lexicologie comme étant une « *partie de la linguistique qui étudie le fonctionnement des composantes lexicales de la langue et leurs relations avec les autres composantes linguistiques et avec les milieux d'élocution* » (Larousse, 2023).

Nous pouvons dire que la lexicologie est l'un des principaux niveaux de fonctionnement de la langue qui a pour objet le lexique. Elle est considérée comme une discipline maîtresse qui fait appel à d'autres disciplines entre autres **la sémantique**.

1.2. La sémantique

Le terme « sémantique » est rattaché à la théorie saussurienne (signifiant « Sa » / signifié « Sé »), il s'agit d'une branche de la linguistique qui étudie le sens des mots, des phrases et des énoncés dans une langue ou comme la définit le dictionnaire Larousse : « *étude du sens des unités linguistiques et de leurs combinaisons* » (Larousse, 2023).

Dans son ouvrage intitulé « La sémantique », Irène TAMBA souligne que : « [...] *la sémantique oblique ensuite et s'engage dans l'étude synchronique et formelle des structures lexicales et phrastiques* » (TAMBA, 2005, p. 123). Cette citation montre que la sémantique est indispensable dans la lexicologie, voire indissociable d'elle, cela veut dire que la sémantique est considérée à la fois comme étant une branche voisine et une sous-discipline de la lexicologie. De même cette citation (« [...] *structures lexicales et phrastiques* » (TAMBA, 2005, p. 123)) met l'accent sur une autre sous-discipline de la lexicologie dite « **La phraséologie** ».

Chapitre 01

I. Analyse lexico-sémantique

1.3. La phraséologie

Commençons d'abord par une définition simple du terme prise du dictionnaire Le Robert : « *ensemble des locutions, termes et expressions figées d'une langue* » (Dico en ligne Le Robert, 2023).

La phraséologie est une discipline développée par Charles BALLY (nommé « le père de la phraséologie ») qui, dans son ouvrage « *traité de stylistique française* », a expliqué la notion de la phraséologie ainsi : « *si, dans un groupe de mots, chaque unité graphique perd une partie de sa signification individuelle ou n'en conserve aucune, si la combinaison de ces éléments se présente seule avec un sens bien net, on peut dire qu'il s'agit d'une locution composée. [...] c'est l'ensemble de ces faits que nous comprenons sous le terme générale de phraséologie* » (BALLY, 1951, p. 65).

Sous le même angle, POLGUERE définit la phraséologie comme suit : « *La phraséologie est le phénomène par lequel certains éléments de la phrase sont construits en transgressant les règles de sélection de leurs constituants lexicaux ou morphologiques* » cité par (HEMANDEZ, 2014, p. 07) . Nous constatons que la phraséologie présente le phénomène du figement, elle étudie donc les parties du discours dites « les unités phraséologiques » ayant un usage particulier. Souvent ces unités ne respectent ni leur aspect sémantique premier (qui se trouve dans le dictionnaire) ni leur association lexicale et morphologique et elles se manifestent d'une façon figée dans toute utilisation c'est pour cela qu'elles se nomment « **des expressions figées** » et elles font l'objet de notre étude dans cette partie du travail.

2. Analyse du corpus

« *Une langue qui ne produit plus de de SF (syntagmes figés) est une langue vouée à la disparition* »

(MEJRI, 2005)

Contrairement à une phrase libre, une expression figée est cette construction lexicale de deux mots voire plus caractérisée essentiellement par l'opacité sémantique (elle est intraduisible littéralement) c'est-à-dire le sens premier des constituants de cette expression est différent de son sens final en l'occurrence imprévisible.

Les expressions figées sont définies selon le Dictionnaire de la linguistique des sciences du langage ainsi : « *des suites de mots qui n'obéissent pas aux règles générales de*

Chapitre 01

I. Analyse lexico-sémantique

construction de syntagmes ou de phrases qui n'admettent pas de variations, ou au moins dans des limites restreintes aux articles, aux insertions d'adjectifs [...]» (DUBOIS, 2000, p. 202). Cette définition met l'accent sur un autre critère qui distingue les expressions figées qui parfois sont agrammaticales (elles ne sont pas conformes aux règles syntaxiques) ce qui justifie leur particularité.

Après avoir lu plusieurs travaux sur les expressions figées, nous avons remarqué que les chercheurs ne sont pas mis d'accord sur les types de ces expressions. Chaque chercheur fait sa propre classification. Dans leur mémoire, (BENMAKHLOUF & AHMED YAHIA, 2020) ont opté pour la typologie suivante : (les expressions idiomatiques, les dictons, les proverbes et les collocations sont des types des expressions figées). Donc nous adopterons cette même classification parce que nous l'avons trouvée pertinente.

2.1. Les expressions idiomatiques

Plusieurs chercheurs et théoriciens ont affirmé que les expressions figées et idiomatiques ont pratiquement la même signification. Du fait il était difficile pour nous de trouver une définition exacte du terme étant donné qu'il est souvent employé pour remplacer les expressions figées. Pour nous, l'expression figée est plus globale dont l'expression idiomatique fait partie, donc il ne va pas de soi de considérer les deux termes comme des synonymes.

Jean Dubois précise que l'expression idiomatique est : « *toute forme grammaticale dont le sens ne peut être déduit de sa structure en morphème et qui n'entre pas dans la constitution d'une forme plus large : Comment va tu ? How do you do? sont des expressions idiomatiques* » cité par (EDDAMNATI, 2020, p. 66).

Pour examiner le phénomène de près, nous proposons le tableau suivant qui permet d'embrasser toutes les expressions idiomatiques et tous les cas :

Tableau 02. Les expressions idiomatiques

S	Ep	Time-code	L'expression idiomatique	Transcription phonétique	Traduction littérale	Le sens de l'expression
	04	1:49 min	هق هنا هق لهيه	/ hg hnε hg lhih /	Saute ici saute là	va et vient

Chapitre 01
I. Analyse lexico-sémantique

01		7:08 min	انشقلي القدري	/ nʃɛqli lqɛdri /	Mon destin s'est fendu	J'avais un sentiment de chagrin
	07	4:41 min	الصباغ ومايتشابهاوش	/ ɛsbaʃ wmajtʃɛbhuf /	Les doigts ne se ressemblent pas	Les gens ne se ressemblent pas (les mentalités se diffèrent)
	08	12:53 min	شيوو وعيوو	/ ʃibu:ʃibu /	Son vieillesse et son sa honte	Malgré son âge, il fait de mauvais comportements
		0:26 min	دار بيك الزمان	/ dar bik ɛzmen /	Le temps a tourné autour de toi	ça finit mal pour toi
	09	6:52 min	مادخليش شعبان في رمضان	/ mɛdɛxɛlif ʃɛʃben fi rmdan /	Ne fais pas entrer chaabane dans ramadan	Sens équivalente nt : ne saute pas du coq à l'âne
		3:55 min	يما طاب جناها	/ jɛmɛ tab znɛnha /	Le jardin de ma mère a mûri	Elle est devenue vieille
		11:39 min	بدّل الساعة بختها	/ bɛdl ɛsɛʃɛ bxɛthɛ /	Remplace l'heure par sa sœur	Reviens plus tard
	16	7:15 min	ماعدھا حتى خيٲ	/mɛʃɛndha hɛta xɛt /	Elle n'a aucun fil	Sens : elle est folle, Equivalent : elle a perdu le fil, elle a une

Chapitre 01
I. Analyse lexico-sémantique

					araignée au plafond
	7:26 min	مايكبوکش علی راسک	/ mejkɛbukʃ ɬɛ rasek/	Ils ne te retournent pas sur la tête	Ne les laisse pas te mêler
	14:09	انشقلي القدري	/ nʃɛqli lqɛdri /	Mon destin s'est fendu	J'étais très content
	19:18 min	دبر علی سوقک	/ dəbar ɬɛ suqɛk /	Conseille ton marché	Sens : mêle-toi de tes affaires Equivalent : occupe-toi de tes oignons
	18 min	الصوردي علی الحافر	/ ɛsɔrdi ɬl hefr /	Le sou sur le talon	Tu paies cash
		تحت عنقک للراية	/ tht' ɬnqɛk lɛrɛje /	Tu mets ton cou sur le rail	Tu risques ta vie
02	02	8:41 min	أزرع ينبت	/ ɛzrɛʃ jnbt /	Sème, ça germe Parle sans préambule

À l'issue de l'analyse de ce tableau, deux remarques peuvent être précisées :

- L'expression هق هنا هق لهيه / **hg hne hg lhih** / contient un mot support (le verbe /**hg**/) répété deux fois pour maintenir le sens et l'harmonie de l'expression. Dans la même région, il existe une autre variété de cette expression : il s'agit de l'expression طق هنا طق لهيه / **tg hne tg lhih**/ où le mot support /**hg**/ est remplacé par son synonyme /**tg**/.

- L'expression انشقلي القدري / **nʃɛqli lqɛdri** / a deux sens se manifestant dans deux séquences (deux contextes) différentes : le premier sens est négatif « j'avais un sentiment de chagrin » quand Wrida exprimait son inquiétude pour son fils qui souffre de la dépression. Le deuxième est positif « J'étais très content » quand un colporteur a trouvé un moyen de transport pour s'échapper d'Eddechra.

Chapitre 01
I. Analyse lexico-sémantique

2.2. Les collocations

Pour bien saisir le sens des collocations nous adoptons la définition de TREMBLAY : « *les collocations constituent des expressions dites semi-idiomatique. Une collocation est ainsi formée de deux éléments : une base, soit un mot qui conserve son sens, et un collocatif, un autre mot (parfois une locution) qui accompagne le mot-base de façon contrainte afin d'exprimer un sens particulier, en fonction de ce même mot-base* » (TREMBLAY, 2014, p. 74).

À partir de cette définition, nous pouvons relever les exemples suivants :

Tableau 03. Les collocations

S	Ep	Time-code	La collocation	Transcription phonétique	Traduction littérale	Le sens de la collocation
01	01	4:12 min	طريق السلامة	/ triq eslema /	Bonne route	Bonne route
	09	6:13 min	درتيا كحلة	/ drtiha khle /	Tu l'as fait noire	Tu as fait du mal
		6:50 min	نكارة الخير	/ nekart lxir /	Tu es une ingrate	Tu es une ingrate
		11:03 min	درت الا دي بيطة	/ dert ele di beta /	Je n'ai fait que du blanc	Je n'ai fait que du bien
	16	10:55 min	فمك مشرك	/ femk mferk /	Ta bouche est ouverte	Tu es grossier et impoli
		14:50 min	جرتك مالحة	/ zertk melha /	Ton urne est salée	Tu es un porte-malheur
02	02	0:20 min	نهارك مبروك	/ nhark mbrak /	Bonne journée	Bonne journée

Il existe plusieurs catégorisations des collocations posées par les linguistes. Ainsi, nous donnons la classification proposée par (LAMIROY & KLEIN, 2016, p. 20) qui subdivise les collocations en trois types :

Chapitre 01

I. Analyse lexico-sémantique

2.2.1. Les collocations compositionnelles

Elles se distinguent des autres types par leur transparence sémantique, autrement dit : elles peuvent être facilement interprétées car elles ne perdent pas leur sens littéral premier :

Tableau 04. Les collocations compositionnelles

S	EP	Time-code	La collocation compositionnelle	La base	Le collocatif
01	01	4:12 min	طريق السلامة / triq eslema / Bonne route	/ triq /	/ eslema /
	09	6:50 min	نكارة الخير / nekart lxir / tu es ingrate	/ lxir /	/ nekart /
02	02	0:20 min	نهارك مبروك / nhark mbrək / / Bonne journée	/ nhark /	/ mbrək /

2.2.2. Les collocations non compositionnelles

Tout comme les collocations compositionnelles, les collocations non compositionnelles gardent leur sens premier. En outre, le collocatif a d'autres extensions sémantiques à côté de son sens littéral par exemple « un tapis rouge » est une collocation non compositionnelle. En effet, un tapis rouge est un tapis long et rouge qui vise à accueillir les invités (généralement les célébrités). Les collocations non compositionnelles ne sont pas présentes dans notre corpus.

2.2.3. Les collocations opaques

En termes de caractéristiques, ce sont les collocations les plus proches des expressions idiomatiques dont le sens global ne correspond pas au sens littéral de la collocation :

Tableau 05. Les collocations opaques

S	Ep	Time-code	Les collocations opaques	La base	Le collocatif
01	09	6:13 min	درتها كحلة / drtiha khle / Tu as fait du mal	/ drtiha /	/ khle /

Chapitre 01
I. Analyse lexico-sémantique

		11:03 min	درت الا دي بيطة /dɛrt ɛɛ di beta / Je n'ai fait que du bien	/dɛrt /	/ ɛɛ di beta /
	16	10:55 min	فمك مشرك / fɛmk mʃɛrk / Tu es grossier et impoli	/ fɛmk /	/ mʃɛrk /
		14:50 min	جرتك مالحة / ʒɛrtk mɛlha / Tu es un porte-malheur	/ ʒɛrtk /	/ mɛlha /

2.3. Les dictons

Les dictons sont des énoncés relevant des expressions figées. Il s'agit d'une vérité concrète et d'une affirmation sage issue de l'expérience de nos ancêtres transmise sous la forme d'une suite figée de mots. Les dictons sont généralement interprétables.

Les exemples repérés sont regroupés dans le tableau suivant :

Tableau 06. Les dictons

S	Ep	Time-code	Les dictons	Transcription phonétique	Traduction littérale	Le sens du dicton
01	04	10:17 min	خير البر عاجله	/ xɛjru lbiri ʃɛziluh /	La bonne piété se trouve dans son urgence	Le plus tôt sera mieux
	09	13:11 min	تشل عطلة فيها خير	/ tʃl ɛtla fiha xir /	Dans chaque retard il y a le bon	On doit être optimiste car les obstacles qui nous retardent peuvent être positifs
	15	3:31 min	الراجل تحكمو بكرشو	/ ɛrazl thkmu bkɛrʃu /	Tu tiens l'homme avec son estomac	Les hommes sont très gourmands. Pour séduire le cœur d'un homme il faut

Chapitre 01

I. Analyse lexico-sémantique

						satisfaire son estomac
		23:22 min	ان كيدهن عظيم	/ ina kjdehuna ɕadim /	Leur ruse est énorme	La ruse des femmes est énorme

En effet, le dernier dicton cité dans le tableau, ان كيدهن عظيم / ina kjdehuna ɕadim /, est adapté du Noble Coran, plus précisément du verset n°28 dans la sourate de Yūsuf (Josef) : « [...] *c'est bien de votre ruse de femmes ! Vos ruses sont vraiment énormes !* » (Le Noble Coran et la traduction en langue française de ses sens).

2.4. Les proverbes

« On a mal défini les proverbes en les appelant la sagesse des nations : c'est tout simplement la voix vivante de l'humanité, de cette humanité qui parle, pleure ou rit toujours et qui ne se taira jamais. »

(DENIS, 1842)

Le proverbe a des points en commun avec le dicton, il s'agit d'un énoncé qui parle de l'Homme, issu de l'observation et caractérisé par la transparence sémantique. Les proverbes contiennent toujours une morale et donnent un conseil à l'Homme.

Pour illustrer ce type d'énoncé, nous proposons l'exemple suivant :

Tableau 07. Les proverbes

S	EP	Time-code	Le proverbe	Transcription phonétique	Sens littéral	Sens du proverbe
01	06	4:37 min	اللي باع أرضو باع عرضو	/ eli beɕ ardo beɕ ɕardo/	Qui vend sa terre, vend sa dignité	Il ne faut jamais abandonner sa terre

Comme le montre le tableau ci-dessus, les proverbes sont moins présents que les autres types d'expressions.

Chapitre 01

I. Analyse lexico-sémantique

En effet, le proverbe **اللي باع أرضو باع عرضو** / **ɛli bæʕ ardo bæʕ ʕardo**/ contient un mot support (le verbe /**bæʕ**/) répété deux fois pour maintenir le sens et l'harmonie de l'expression.

3. Résultats

Par cet examen, nous clôturons le repérage, et l'analyse de diverses expressions figées à effets possibles.

Ce premier sous-chapitre nous a permis de dégager le sens des expressions figées figurées au sein de notre corpus ainsi de recueillir les données indiquées dans le tableau suivant :

Tableau 08. Le nombre d'occurrence et le taux d'utilisation des expressions figées

Le type d'expression	Les expressions idiomatiques	Les collocations	Les dictons	Les proverbes
Le nombre	15	7	4	1
Le pourcentage	55.6 %	25.9 %	14.8 %	3.7 %

Le cercle graphique suivant traduit les données recueillis :

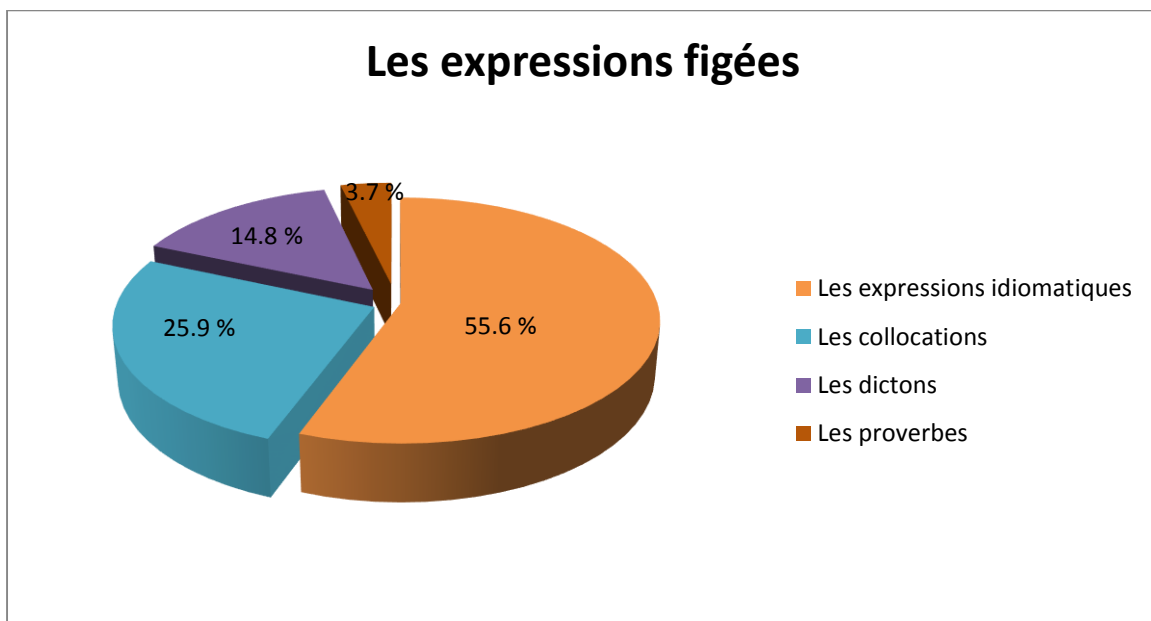


Figure 01. Graphique représente le taux d'utilisation des expressions figées.

Chapitre 01

I. Analyse lexico-sémantique

A partir de ces résultats, nous retenons que le type des expressions figées le plus dominant est les expressions idiomatiques avec un pourcentage de 55.6 %, les collocations viennent en deuxième positions, elles représentent 25.9 % du total, puis les dictons qui représentent 14.8 %, enfin, les proverbes, qui sont les moins manifestés dans le corpus, viennent en dernière position avec 3.7 %.

II. Analyse phonologique

Chapitre 01

II. Analyse phonologique

Ce deuxième sous-chapitre se consacre à l'analyse des variations phonologiques qui se manifestent dans le corpus dont le but est de démontrer le rôle de la phonologie dans le discours humoristique. En effet, nous commencerons, dans un premier lieu, par présenter le domaine d'approche. Ensuite, nous classifions les mots phonologiquement modifiés en écartant ce qui ne servira pas notre étude. Puis, nous ferons l'analyse phonologique. Au final, nous exposerons les résultats obtenus.

Chapitre 01

II. Analyse phonologique

1. Domaine d'approche

1.1. La phonologie

La phonologie est une discipline scientifique fondée, à côté de la phonétique, par Nikolai S TROUBETZKOY, elle étudie les sons du point de vue de leur fonction dans un système linguistique bien déterminé. Selon la définition proposée par DUBOIS, la phonologie « *se fonde sur l'analyse des unités discrètes (phonèmes et prosodèmes) opposées à la nature continue des sons* » (DUBOIS, et al., 2002, p. 362). La phonologie se distingue de la phonétique par le fait qu'elle étudie les sons dans leur aspect fonctionnel dans une langue donnée tandis que la phonétique étudie les sons de la parole dans leur aspect physique c'est-à-dire leur réalisation au niveau des différents organes de l'appareil phonatoire.

On distingue deux champs d'investigation relevant de la phonologie sont : la phonématique et la prosodie. Dans notre analyse nous allons nous intéresser uniquement à la phonématique.

1.1.1. La phonématique

La phonématique peut se définir comme une sous discipline de la phonologie qui étudie les unités de la deuxième articulation à savoir les phonèmes. Elle comprend deux opérations essentielles sont : la segmentation et la commutation. Le but de la phonématique selon (DUBOIS, et al., 2002, p. 359) est de trouver l'inventaire des phonèmes dans la langue en question, de les classer et d'étudier leurs combinaisons et leur distribution.

1.1.1.1. Le phonème

Le phonème est la plus petite unité distinctive non-porteuse de signification susceptible de créer un changement de sens par commutation. A cet égard TROUBETZKOY explique : « *Si deux sons de la même langue apparaissent exactement dans la même position phonique et ne peuvent être substitués l'un à l'autre sans modifier la signification des mots ou sans que le mot devienne méconnaissable : ces deux sons sont des réalisations de deux phonèmes différents* » (TROUBETZKOY, 1949, p. 49). Nous pouvons dire donc qu'il s'agit bien de deux phonèmes différents si le fait de remplacer l'un par l'autre changera le sens du mot, dans ce cas ils sont en opposition significative.

Chapitre 01 II. Analyse phonologique

2. Analyse quantitative du corpus

Avant de définir les types des variations phonologiques sur lesquelles nous nous sommes basées dans notre analyse, il est évident de mentionner que lors de la collecte des données nous avons constaté que les mots qui subissent des modifications phonologiques et qui sont figurés dans notre corpus sont regroupés en trois types :

- Des mots de l'arabe algérien prononcés incorrectement.
- Des emprunts intégraux : sont des mots empruntés tel qu'ils sont à l'arabe algérien en gardant la même forme et le même sens mais dans notre cas ils ne sont pas prononcés de la même façon que dans la langue source.
- Des emprunts hybrides : sont des mots empruntés d'une langue étrangère en leur rajoutant des affixes propres à langue cible (l'arabe algérien) pour marquer le féminin, le pluriel, le pronom personnel, la catégorie grammaticale du mot etc. Par exemple : le verbe / **nɛklate** / est un emprunt hybride qui vient du verbe français « éclater » en rajoutant le préfixe /**n**/ de l'arabe algérien qui désigne la première personne du singulier.

Nous avons décidé d'écarter ce dernier type de notre analyse et de s'attarder uniquement sur les deux premiers types parce que d'une part, ce type d'emprunt nécessite plutôt une analyse morphologique et non pas une analyse phonologique. D'autre part, ces mots font partie, à notre avis, de l'arabe algérien donc cela n'apportera rien de nouveau. Notre corpus est ainsi répertorié dans les tableaux suivants :

Tableau 09. La liste des emprunts intégraux mal prononcés

Les emprunts intégraux		
Le mot	Transcription phonétique	Traduction
الستاتش	/stɛtʃ/	Le steak
الكيريوان	/kiriwɛn/	Corona
نوفال	/nufɛl/	Nouvelle
بازير	/bazer/	Bazar
زفونير	/zvunir/	Souvenir
كاسبيسيال	/kɛsbisjɛl/	Cas spécial
فيتيس	/vitis/	Vitesse

Chapitre 01
II. Analyse phonologique

كلومبو	/klɔbo/	Colombie
نادروڤ	/nɛdrug/	La drogue
لموما	/lmumɛ/	Le moment
فيثامين	/fitemin/	Vitamine
فالكا	/felkɛ/	Fous le camp
كوميرس	/kumirs/	Commerce
كارط دانتيتي	/kartdentiti/	Carte d'identité
لفوط	/fɔt/	Le vote

Tableau 10. La liste des mots arabes mal prononcés

Les mots de l'arabe algérien		
Le mot	Transcription phonétique	Traduction
كسنتوية	/ksɛntewa/	Constantine
تكنوجيا	/tknuʒjɛ/	Technologie
موضوع	/medɔʃ/	Le sujet
طمرولي	/t'mrɔli/	Ils m'ont détruit (la vie)
بيطنجول	/bet'nʒul/	L'aubergine

Après avoir fait le tri des données, nous exposons dans ce qui suit le nombre d'occurrence et le pourcentage de chacune des deux classes :

Tableau 11. Le nombre et le pourcentage des mots phonologiquement modifiés

Les données	Le nombre	Le pourcentage
Les mots de l'arabe algérien	05	25%
Les emprunts intégraux	15	75%

Chapitre 01

II. Analyse phonologique

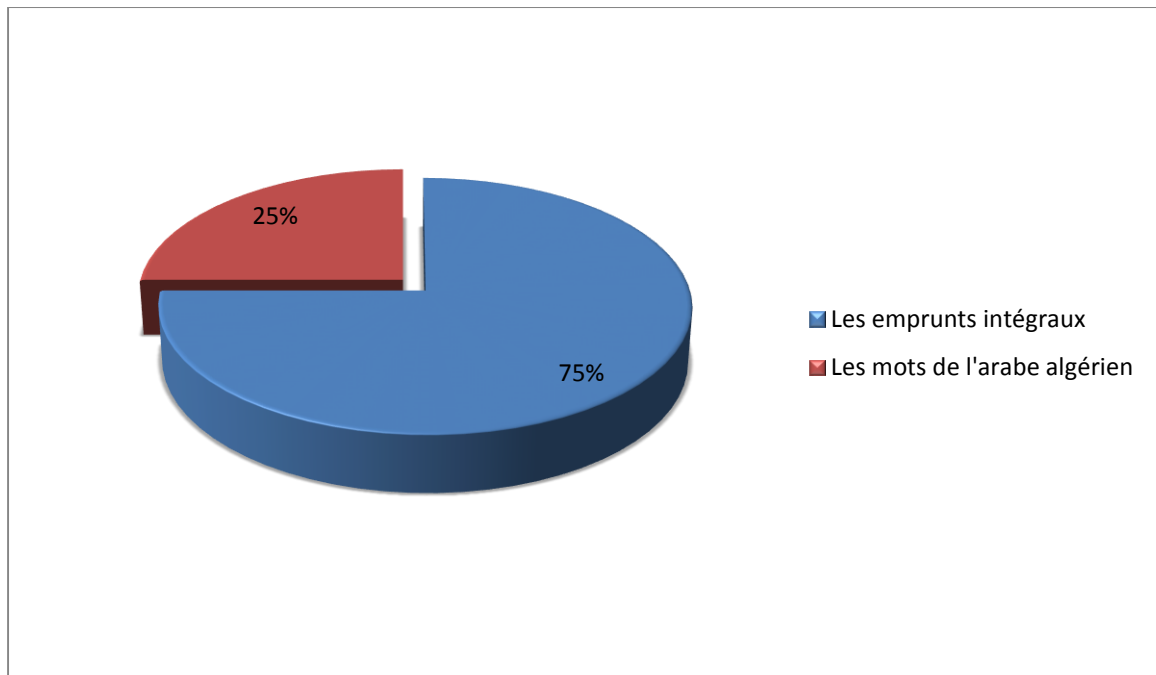


Figure 02. Graphique représente les types des mots phonologiquement modifiés

Le tri des données nous a permis de constater que les emprunts intégraux représentent un pourcentage très élevé (75%) par rapport aux mots arabes mal prononcés qui sont moins figurés dans le corpus avec un pourcentage de 25%. Cette différence considérable nous amène à penser à deux possibilités :

- **La première possibilité** : les acteurs commettent plus de fautes quand ils parlent le français que quand ils parlent leur dialecte.
- **La deuxième possibilité (notre hypothèse)** : si ils le font intentionnellement, dans le but de créer un effet humoristique, les acteurs privilégient de jouer sur la prononciation des mots qui viennent de la langue française là où ils trouvent plus de liberté comparativement à l'arabe dialectal.

3. Analyse qualitative et descriptive du corpus : les variations phonologiques d'un phonème

En rappelant l'une des caractéristiques de la phonologie qui est l'étude fonctionnelle des sons dans une langue bien déterminée, nous comprenons que le fonctionnement des sons n'est pas commun dans toutes les langues et les dialectes voire même dans tous les contextes et entre les individus. La réalisation des phonèmes

Chapitre 01

II. Analyse phonologique

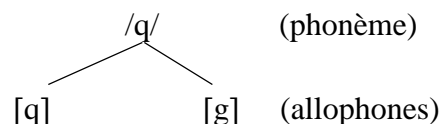
(allophones) varie donc selon plusieurs facteurs, on distingue deux types des variations phonologiques : **les variations libres** et **les variations contextuelles**.

3.1. Les variations libres

Nous savons que les phonèmes se distinguent par l'opposition significative c'est-à-dire si le sens d'un mot change quand on substitue un seul son par un autre, ces deux sons sont des phonèmes différents. Dans le cas des variations libres c'est le contraire, (TROUBETZKOY, 1949, p. 49) explique dans une règle que dans une même position phonique si la substitution d'un phonème par un autre n'a pas produit un changement de signification, il s'agit donc de deux variantes facultatives d'un phonème unique. Les variations libres sont liées à des facteurs extralinguistiques à savoir le facteur géographique et social.

3.1.1. Le facteur géographique (régional)

La réalisation d'un phonème se défaire d'une région à une autre. Prenons l'exemple de la diversité phonologique du phonème /q/ en Algérie, les locuteurs Algérois optent pour la prononciation du [q] uvulaire (ق), dans le même entourage phonique, les locuteurs Constantinois optent pour la prononciation du [g] vélaire (ق), on dira donc que [q] et [g] sont deux variantes régionales d'un même phonème /q/ et on le schématise ainsi :



3.1.2. Le facteur social

La variation d'un phonème peut être aussi due à un choix individuel selon l'âge, le sexe, la classe sociale ou économique etc. Par exemple certains locuteurs Algériens (notamment les femmes) privilégient l'utilisation de la variante [R] au lieu de la variante [r] du phonème /R/ pour se rapprocher au model prestigieux de la langue.

3.2. Les variations contextuelles (combinatoires)

La réalisation d'un phonème varie également selon le contexte dans lequel il se trouve pour maintenir plus de souplesse dans la prononciation. Contrairement aux variantes libres, les variantes combinatoires n'apparaissent jamais dans le même contexte, on dit donc que leur distribution est complémentaire. TROUBETZKOY élucide : « *si deux*

Chapitre 01

II. Analyse phonologique

sons d'une langue parents entre eux au point de vue acoustique ou articulatoire, ne se présentent jamais dans le même entourage phonique, ils sont à considérer comme des variantes combinatoires du même phonème. » (TROUBETZKOY, 1949, p. 50). De ce phénomène, issus deux processus essentiels à savoir : **la chute des sons** et **l'assimilation**.

3.2.1. La chute des sons (l'élision)

La chute des sons est un phénomène très fréquent dans le contexte familier, il s'agit d'une omission volontaire d'un son dans un mot, par exemple : la chute (la disparition complète) du /ə/ dans « cheval » /ʃval/.

3.2.2. L'assimilation

Il s'agit d'une opération qui se manifeste à l'intérieur d'une chaîne parlée lorsqu'un phonème « X » s'influence par un autre phonème voisin « Y » en acquérant l'un de ses traits distinctifs, le phonème « X » se réalisera donc comme un autre phonème « Z » ayant à la base certains traits distinctifs communs.

La détermination de l'assimilation est liée à la nature et la position de chaque son ; lorsque deux consonnes se mettent en contact dans la même syllabe, la consonne occlusive est toujours plus forte par nature que la constructive, de même la consonne sourde est plus forte que la consonne sonore et la consonne nasale. Si deux consonnes sont en contact dans deux syllabes différentes, la consonne explosive (qui se trouve au début de la deuxième syllabe) est plus forte par position que la consonne implosive (qui se trouve à la fin de la première syllabe).

Les assimilations peuvent être catégorisées selon le mode d'articulation (l'assimilation de voisement, de non voisement et de nasalité), la direction (l'assimilation progressive, régressive et double) et la distance (l'assimilation en contacte et l'assimilation à distance).

Afin de démontrer l'effet humoristique créé par ces variations, nous avons effectué l'analyse suivante sur un ensemble de mots tirés des épisodes préalablement choisis :

- **S 01 Ep 01** (2:52 min) : السئاتش /stætʃ/ plutôt que /stæk/ :

Dans cette séquence, Segni a substitué le son [k] dans le mot « steak » par le son [ʃ]. En comparant les deux réalisations nous remarquons que cette substitution n'a pas entraîné un changement de signification ([ʃ] est une variante libre du phonème /k/) et vu que nous

Chapitre 01 II. Analyse phonologique

habitons la région de Mila, nous savons que la variante [ʃ] est souvent utilisée pour remplacer le [k] donc nous retenons que cette variation est liée au facteur géographique.

- **S 01 Ep 01** (3:11 min) الكيريوان/**kiriwen**/ plutôt que /kɔRɔna/ :

La comparaison entre les deux réalisations du mot « corona » nous a permis dans un premier lieu de détecter la variation libre entre la consonne [R] uvulaire et la consonne [r] alvéolaire qui sont des variantes régionales et sociales du phonème /R/. En deuxième lieu, nous remarquons que le son [ɔ] est substitué dans les deux positions par le son [i]. Ensuite, nous constatons la chute du son [a] à la fin du mot et l'insertion des sons [w] et [ɛ]. Cette réalisation est, à notre avis, le produit d'une créativité individuelle propre à l'acteur Segni.

██████████ • il y a 3 a

🤔 قمه ربي يوفقكم ... ولينا نهذرو كيما سقني الكيريوان



- Ce commentaire justifie que le mot /**kiriwen**/ constitue une création individuelle pour des raisons humoristique.

- **S 01 Ep 04** (3:28 min) كسنطوية/**ksentewa**/ plutôt que /qsentena/ :

Dans le mot /**ksentewa**/ qui signifie Constantine, nous remarquons que Segni privilégie la variante régionale [k] du phonème /q/. Le phonème /n/ (consonne) est substitué par le phonème /w/ (semi-voyelle), bien que cette substitution soit faite dans le même entourage phonique sans avoir un changement de sens, elle ne fait pas partie d'une variation libre mais elle est considérée comme une créativité purement individuelle.

- **S 01 Ep 04** (3:31 min) نوفال/**nufel**/ plutôt que /nuvel/ :

Les sons [f] et [v] apparaissent dans la même position phonique du mot « nouvelle » sans produire un changement de signification donc ils sont des variantes régionales d'un même phonème (le phonème /v/).

Chapitre 01

II. Analyse phonologique

- **S 01 Ep 04** (3:35 min) بازير/**bazer**/ plutôt que /**bazaR**/ :

Dans le mot /**bazer**/ signifiant « bazar » nous constatons une substitution du son [a] par le son [e]. Ces deux sons sont des variantes libres du phonème /a/ liées au facteur social. Le son [R] est aussi remplacé par le son [r], ces deux sons sont des allophones du phonème /R / donc il s'agit d'une variation libre liée au facteur géographique et social.

- **S 01 Ep 07** (2:02 min) زفونير/**zvunir**/ plutôt que /**suvəniR**/ :

Dans la première réalisation du mot « souvenir » nous avons pu retrouver l'allophone [r], il s'agit donc d'une variante à la fois régionale et sociale du phonème /R/. Nous remarquons aussi l'apparition d'une variation contextuelle qui se manifeste premièrement dans la chute du [u] qui met en contact les sons [s] et [v] qui se retrouvent dans la même syllabe. Selon la loi de la détermination de l'assimilation, la constrictive sourde [s] forte par nature devrait normalement assimiler progressivement la constrictive sonore [v] en lui imposant son trait de non voisement pour entendre /**sfunir**/ mais la créativité de l'acteur Mohammed impose dans ce cas une assimilation régressive par le son [v] sur le son [s] en lui donnant son trait de sonorité pour entendre prononcer /**zvunir**/. Enfin le son [ə] est devenu [u] à cause d'une assimilation progressive à distance par le [u] qui a subi par la suite une chute.

- **S 01 Ep 07** (4:45 min) كاسببسيال/**kəsbisjəl**/ plutôt que /**kaspesjal**/ :

Dans l'expression « cas spécial », l'acteur joue sur le niveau d'ouverture des voyelles. Nous remarquons que la voyelle [a] antérieure ouverte apparue dans la première et la troisième syllabe est substituée par la voyelle [ɛ] antérieure mi- ouverte. La voyelle [e] antérieure mi- fermée est également substituée par la voyelle [i] antérieure fermée. Finalement la consonne [p] est remplacée par la consonne [b]. Ces trois transformations n'ont pas entraîné un changement de signification donc elles sont considérées comme des variations régionales.

- **S 01 Ep 07** (8:57 min) تكنولوجيا/**tknuɟjɛ**/ plutôt que /**tiknulu:ɟjɛ**/ :

Le mot /**tknuɟjɛ**/ qui signifie « technologie » a subi une chute à la fois des sons [i], [u] et [l], il s'agit d'une variation contextuelle due à la créativité de l'acteur Mohammed.

Chapitre 01 II. Analyse phonologique

- **S 01 Ep 08** (9:48 min) فيثيس/vitis/ plutôt que /vites/ :

Ce cas contient une seule variation libre, celle entre le son [i] et le son[ɛ], ces deux allophones sont des variations sociales d'un même phonème /ɛ/.

- **S 01 Ep 08** (10:33 min) كلومبو/klɔbo/ plutôt que /kɔlɔbi/ :

La modification du mot « Colombie » est faite par la chute du son [ɔ] et la substitution du son [i] par le son [o], cette réalisation est considérée comme une création individuelle propre à l'acteur Segni.

- **S 01 Ep 09** (1:24 min) ميضوع/medɔʕ/ plutôt que /mɔdɔʕ/ :

Le mot /medɔʕ/ qui veut dire « sujet » contient une seule variation libre liée au facteur social, celle des sons [e] et [ɔ] qui est une créativité purement individuelle dans le but de créer un effet humoristique comme le montre le mème ci-dessous :



- **S 01 Ep 09** (6:35 min) نادر وقي/nɛdrug/ plutôt que /ladRɔg/ :

Le mot /nɛdrug/ qui signifie « la drogue » a subi une substitution du son [l] par le son [n] sans avoir un changement de sens donc il s'agit d'une variation libre. Le son [n] est souvent employé à la place du [l] chez les habitants de El-Milia (une commune jijelienne) donc il s'agit d'une variation liée au facteur régional. Nous remarquons

Chapitre 01

II. Analyse phonologique

également que la voyelle [a] antérieure ouverte est remplacée par la voyelle [ɛ] antérieure mi- ouverte, ces deux sons sont des variantes régionales et sociales. Troisièmement, nous observons l'apparition de la variation régionale et sociale entre le son [r] et [R]. Finalement, le son [ɔ] est substitué par le son [u], ces deux sons sont des variantes sociales du phonème /o/.

- **S 01 Ep 09** (10:37 min) لموما /**lmumɛ**/ plutôt que /**ləmɔmā**/ :

Dans le mot /**lmumɛ**/ signifiant « le moment » il existe une variation contextuelle apparue dans la chute du son [ə] et deux variations libres à la fois régionales et sociales apparues dans la substitution du son [ɔ] par le son [u] et le remplacement du son [ā] par le son [ɛ].

- **S 01 Ep 09** (10:42 min) طمرولي /**tʰɛmrɔli**/ plutôt que /**dɛmrɔli**/ :

Cette expression /**tʰɛmrɔli**/ qui veut dire « Ils m'ont détruit (la vie) » contient une seule variation libre liée au facteur géographique se manifestant dans la substitution de l'allophone [d] par l'allophone [tʰ] du phonème /d/.

- **S 01 Ep 09** (12:50 min) بيتنجلول /**betʰnɟul**/ plutôt que /**bɛdnɟɛn**/ :

Le mot /**betʰnɟul**/ qui signifie « aubergine » contient d'abord une variation sociale du son [e] qui substitue le son [ɛ]. Ensuite, une variation régionale de de l'allophone [tʰ] qui remplace l'allophone [d]. Puis, une variation sociale manifestant dans le changement du son [ɛ] par le son [u]. Au final, une variation sociale dans la substitution du son [n] par le son [l].

- **S 01 Ep 15** (12:15) فيتامين /**fitɛmin**/ plutôt que /**vitamin**/ :

Dans le mot /**fitɛmin**/ qui veut dire « vitamine » nous constatons que le son [v] est substitué par le son [f] sans produire un changement de signification, donc ces deux sons sont des variantes régionales du phonème /v/. Nous remarquons aussi l'apparition d'une autre variation libre entre le son [a] et [ɛ], cette variation est liée au facteur régional et social.

- **S 01 Ep 16** (5:43) فالكا /**fɛlkɛ**/ plutôt que /**fulkā**/ :

Dans l'expression /**fɛlkɛ**/ signifiant « fous le camp » nous remarquons qu'il existe deux variations libres apparues dans la substitution du son [u] par le son [ɛ] et le remplacement du son [ā] par le son [ɛ]. Ces variations sont considérées comme des variations régionales et sociales.

Chapitre 01
II. Analyse phonologique

- **S 01 Ep 18** كوميرس /kumirs/ plutôt que /kɔmɛRs/ :

Le mot /kumirs/ qui signifie « commerce » contient trois variations libres à la fois régionales et sociales. Ces variations apparaissent dans les endroits phoniques suivants : premièrement dans la substitution du son [ɔ] par le son [u], deuxièmement dans la substitution de l’allophone [ɛ] par l’allophone [i] et troisièmement dans le changement de la variante [R] par la variante [r].

- **S 02 Ep 02** كارت دانتيتي /kardentiti/ plutôt que /kaRdidūtite/ :

Dans le mot composé /kardentiti/ signifiant « carte d’identité » nous constatons qu’il existe une variation régionale et sociale des deux allophones [R] et [r]. Nous remarquons également que les sons [d] et [i] ont subi une chute. Puis, le son [ā] est substitué par le son [ɛ] ce qui représente une variation régionale et sociale. Enfin, le son [e] est remplacé par le son [i] sans que le sens change, donc il s’agit d’une variation sociale.

- **S 02 Ep 02 (11:15)** لقوط /fɔt/ plutôt que /vɔt/ :

Dans le mot /fɔt/ signifiant « vote » nous constatons que le son [v] est substitué par le son [f], tant que cette substitution n’a pas entraîné un changement de signification donc le son [f] est une variante régionale du phonème /v/.

4. Résultats

Le tableau ci-dessous résume les résultats dégagés par cette analyse qualitative et descriptive des mots mal prononcés dans la sitcom. (Le symbole « + » désigne une variation présente et le symbole « - » désigne une variation non présente :

Tableau 12. Les résultats de l’analyse phonologique

La variation Le mot	La variation libre		La variation contextuelle	
	Le facteur géographique	Le facteur social	La chute	L’assimilation
/stɛtʃ/	+	-	-	-
/kiriwen/	+	+	+	-

Chapitre 01

II. Analyse phonologique

/ksentewa/	+	-	-	-
/nufɛl/	+	-	-	-
/bazer/	+	++	-	-
/zvunir/	+	+	+	++
/kesbisjel/	+++	-	-	-
/tknuɟjɛ/	-	-	+++	-
/vitis/	-	+	-	-
/klɔbo/	-	-	+	-
/medɔɕ/	-	+	-	-
/nɛdrug/	+++	+++	-	-
/lmumɛ/	++	++	+	-
/tʰɛmrɔli/	+	-	-	-
/betʰnɟul/	+	+++	-	-
/fitɛmin/	++	+	-	-
/fɛlkɛ/	++	++	-	-
/kumirs/	+++	+++	-	-
/kardɛntiti/	++	+++	+	-
/fɔt/	+	-	-	-

Ces résultats peuvent être traduits dans le diagramme suivant :

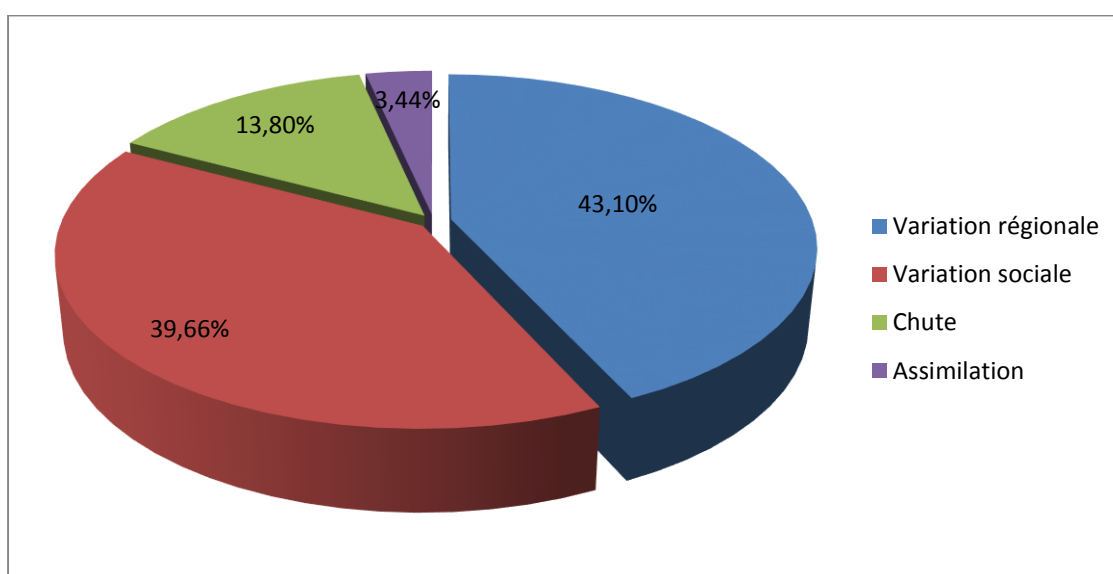


Figure 03 : graphique représente le pourcentage de l'apparition des variations phonologiques

Chapitre 01

II. Analyse phonologique

A partir de ces résultats, nous avons constaté que le facteur régional couvre 43.1 % du total des procédés d'apparition des variations phonologiques, le facteur social vient en deuxième position avec un pourcentage de 39.66 %. Ces deux facteurs faisant partie de la variation libre, qui représente donc 82.76%, sont les plus appliqués dans le corpus, nous pouvons justifier le recours considérable à cette variation par l'effet ludique que crée l'emploi d'un dialecte local, qui s'éloigne du prestige, auprès du public. D'un autre côté, nous remarquons que les procédés de la variation contextuelle sont les moins productifs avec un pourcentage de 13.8 % pour la chute et de 3.44 % pour l'assimilation, donc il est plus compliqué de faire appel à ce type de variation pour la création de l'humour.

Nous retenons que les personnages ont pu profiter de leur dialecte, notamment des sons qui relèvent de la variété basse et non prestigieuse de la langue, afin de produire un sentiment de rire et d'amusement chez les spectateurs de cette série.

Chapitre 01

Conclusion partielle

Ce premier chapitre qui a pour intitulé « analyse linguistique » était fragmenté en deux sous-chapitres :

Le premier sous-chapitre a été consacré à l'analyse lexico-sémantique des expressions figées qui sont considérablement employées dans la sitcom. Nous avons retenu que les expressions idiomatiques sont les plus utilisées comparativement aux autres types, ces expressions se caractérisent par leur opacité sémantique qui, d'une part, valorise le discours et d'autre part, cause une ambiguïté chez le public.

Le deuxième sous-chapitre s'est intéressé à l'analyse phonologique des mots mal prononcés. A travers cette analyse, nous sommes parvenues à découvrir que les variations phonologiques, notamment la variation libre, aide les acteurs à pouvoir modifier les mots afin de déclencher le rire chez les spectateurs. Il est à signaler que la modification phonologique de ces mots contribue à changer leur morphologie.

Chapitre 02.

Analyse stylistique

Chapitre 02 **Analyse stylistique**

Introduction partielle

Dans ce deuxième chapitre qui s'intitule : « analyse stylistique », nous ferons une étude stylistique des métaphores qui sont largement utilisées dans la sitcom. Premièrement, nous commencerons par la définition de la stylistique et de ses composantes, deuxièmement, nous collecterons et nous classifierons les différents types des métaphores tout en dégagant la connotation de chacune, et enfin, nous recueillerons et nous noterons les résultats obtenus dans cette partie.

Chapitre 02 Analyse stylistique

1. Domaine d'approche

1.1. La stylistique

Le terme stylistique vient du latin « stilus », qui veut dire le pinçon de fer ou d'os employé pour écrire sur la cire.

D'après le dictionnaire français Larousse la stylistique se définit de la façon suivante : « *Etude scientifique des procédés de style* » (Larousse).

La stylistique selon le dictionnaire de la langue française : « *Discipline qui a pour objet le style, qui étudie les procédés littéraires, les modes de composition utilisés par tel auteur dans ses œuvres ou les traits expressifs propres à une langue* » (La langue française).

En d'autres termes, la stylistique est une discipline littéraire fondée par Charles Bally durant le XIX^{ème} siècle, elle étudie les processus de style en utilisant des méthodes scientifiques et logiques.

De plus, le dictionnaire encyclopédique des sciences du langage montre que : « *La stylistique est l'héritière la plus directe de la rhétorique et ce n'est certainement pas un hasard si elle s'est constituée à la fin du XIX^e et au début du XX^e siècle. Mais si l'idée d'une stylistique est nouvelle, la notion de style ne l'est pas, et l'origine immédiate de la stylistique doit être cherchée la réflexion sur cette dernière notion* » (DUCROT & TODOROV, 1972, p. 101). D'après cet extrait nous pourrions dire que la notion stylistique issue de **la rhétorique**.

1.2. La rhétorique

La rhétorique apparaît au V^e siècle avant J-C fondée par Aristote, le père fondateur de la rhétorique. Selon (DUBOIS, 2002, p. 411), elle est l'art d'oratoire et d'éloquence dont l'objet principal est l'étude des **figures**. Elle est également la science d'exprimer les idées de façon éloquente et persuasive soit à l'oral ou à l'écrit.

Chapitre 02 Analyse stylistique

1.3. Les figures d'analogie

Le terme analogie vient du grec «analogia», se compose de deux éléments «ana» qui signifie «selon» et «logia» qui veut dire «proportion», l'analogie indique un lien entre deux composants.

Les figures d'analogie consistent à ressembler deux éléments et incruster une image dans notre tête. En d'autres termes : *«Une figure d'analogie est une figure de style qui crée un rapprochement entre deux éléments pour en démontrer les ressemblances. Elle peut, entre autres, créer un effet poétique, fantastique ou **humoristique**»* (Alloprof).

Les figures d'analogie se composent de quatre catégories : la comparaison, la métaphore, la personnification et l'allégorie. Dans notre travail de recherche nous étudierons uniquement **les métaphores**.

2. Analyse du corpus : Les métaphores

La métaphore est une figure de style qui rapproche deux termes (un comparé et un comparant). Parmi ses capacités, elle peut concrétiser un élément abstrait, c'est-à-dire, elle rend le message transmis plus visuel. Elle se distingue par l'absence d'un instrument de comparaison, il s'agit donc d'une comparaison mais sans outil.

A l'origine la métaphore : *« est un terme de rhétorique emprunté au latin metaphora, emprunt au grec metaphora, proprement " transport "et, depuis Aristote, " changement, transposition de sens ", de meta (méta) et phora" action de porter, de se mouvoir" »* (REY, 2010, p. 5766).

Le dictionnaire Larousse propose la définition suivante : *« Emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison »* (Larousse).

Selon le Robert la métaphore est un : *« Procédé de langage (figure, trope) qui consiste dans une modification de sens (terme concret dans un contexte abstrait) par substitution analogique »* (Le Robert).

Chapitre 02
Analyse stylistique

Les métaphores représentent 42.68% de notre corpus, le tableau suivant désigne ces métaphores et leurs composantes :

Tableau 13. Les métaphores

S	Ep	Time-code	La métaphore	Le comparé	Le comparant	
01	01	1 :30 min	أنا دي الزيت ودي الكسرة دي الشعير	Le système immunitaire (absent)	/zit/ et /kəsɾɛ di ʃʃir/	
		2 :16 min	ناكلو على يد البركة	Wrida (absent)	/ɛlbaraka/	
	04	1 :42 min	قطعلي الشريان دي قلبي	Les sentiments de Segni (absent)	/qɛtɛʃli ʃɛrʒɛn diqɛlbi/	
	04	1 :47 min	انشقو حوافري على جالها	La souffrance de Segni (absent)	/inʃɛqu hwɛfri/	
	04	04	1 :55 min	تحرقلي فالقلب ديالي	L'amour de Segni (absent)	/tɛhrɛqli flqɛlb djɛli/
			2 :33 min	ساكنلي فاللن دي دماغي	Inquiétude de Mohammed concernant la propagation du corona virus (absent)	/sɛkɛnli fɛln di dmɛRi/
		4 :58 min	باردين القلوب	L'indifférence des fils	/bɛrdin lɛqlub/	
		6 :16 min	لكبيدة ديالي	Les fils (absent)	/lɛkbidɛ djɛli/	
	06	06	3 :35 min	الفم دي الجابية الدرع دي المقلة الكال دي العنبة	Sarhouda (absent)	/ɛlfm diɛ lʒɛbjɛ/, /drɕ di lmɛqlɛ/ et /lkɛl di lʃɛnbɛ/

Chapitre 02
Analyse stylistique

	7 :27 min	نقلع القودرو على جالك	La capacité de Segni (absent)	/nɛqlɛ ɛlgɔdro/
	7 :48 min	جيتي دحالوريدة	/ti / (wrida)	/wrida/
	10 :07 min	والله يالدعاوي ديك مازادو من لبلافو	L'inefficacité des invocations (absent)	/mezɛdu mɛlplafɔ/
07	7:06 min	لماه أنا دي بني ملال ول	/ anɛ / Nekhla	/di bnimeɛ/
	8 :10 min	الصوت دي لمقرقر	La voix de Wrida (absent)	/ɛsɔt di lmgerger/
	9 :10 min	الشطحة دي بوفكران	La danse de Wrida (absent)	/ɛʃɛtha di bufkrɛn/
08	12:23 min	دارع فيك النمال	Le mouvement de Wrida (absent)	/dɛrɛʃ fik ɛnɛml/
09	13:52 min	ديتي مني النص	Les sentiments de Nekhla (absent)	/diti mni ɛns/
15	7 :03 min	الركيزة ديالي	Wrida (absent)	/ ɛrkizɛ djɛli /
	10 :35 min	نهضر مع الصنب	EL Bouhali (absent)	/ɛsnb/
	21 :34 min	د القطارة دي لعسل	La pastèque (absent)	/ɛlqɛtara dilɛsl/
	22 :19 min	القط دي المشاوي	Chrif (absent)	/ɛlqt di lmʃɛwi/
	1 :22 min	مزال د الكوفيرطة رجعو دليزار	Leftat (absent)	/ɛlkɔfɛrta/ et /lezar/
	7 :04 min	دحالشانبيط	Nekhla (absent)	/ɛʃambɛtɔ/

Chapitre 02 Analyse stylistique

	16	8 :36 min	د الثيليسكوب	Les yeux de la future femme d'El Mekki (absent)	/ɛteleskub/
		8 :42 min	د الزعانف تاع الأسماك	Les pieds de la future femme d'El Mekki (absent)	/ɛzɛɛnif tɛɛ lɛsmɛk/
		8 :57 min	الذيب هداك	Chrif (absent)	/ɛdib/
		21 :35 min	كثر من القرانب	La mentalité des habitants d'Eddechra (absent)	/kɛr ml ɛqrɛnb/
	18	8 :31 min	العقرب دي يختك	/ xɛk / (Nekhla)	/ɛlɛqrb/
		15 :08 min	البرد يسرفك	/ ɛlbɛrd /	/jsɛrfk/
02	02	1 :06 min	نتي اوريدة او د باربي	/ ntijwrida / (Wrida)	/barbi/
		12 :13 min	وليتي د الحالفرشيطة	/ ti / Fella	/ɛlfɛrfɛta/
		12 :43 min	هداك اللؤلؤ	El mekki (absent)	/ɛlɛglug/
		13 :24 min	قلبو د الدردة دي البارود	/ qɛlbu / (le cœur d'El Mekki)	/ɛdɛrdɛ di lbarɔd/

On distingue trois sortes de métaphores, la métaphore in praesentia, la métaphore in absentia et la métaphore filée.

2.1. La métaphore in praesentia

Lorsque les deux composantes de la métaphore sont présentes dans la phrase, il s'agit de métaphore in praesentia (explicite). Elle représente une comparaison implicite du comparé avec le comparant.

Chapitre 02 Analyse stylistique

Pour l'écrivain Laurent JENNY la métaphore explicite : « *propose un rapprochement analogique entre deux réalités explicitement désignées dans le discours et réunies dans une relation de co-présence* » (JENNY, 2003).

Le traitement des données suivantes illustre la définition précédente :

- جيتي دحالوريدة /**ziti dhel wrida** / :

Le scénariste met en relation le comparé /**ti** / qui signifie « toi » (Wrida) avec le comparant /**wrida**/ qui signifie « fleur », Mohammed a comparé la beauté de sa femme à une fleur, il s'agit d'une métaphore in praesentia parce que les deux éléments sont présents.

- لمامه انا دي بني ملال ول /**lemeh ene di bnimelel wl**:/

Dans cette phrase il s'agit d'une métaphore in praesentia, Wrida établit un lien entre le comparé /**ene**/ (moi) et le comparant /**bnimelel**/ (un Marocain qui a fait un grand retentissement médiatique en 2020. Il s'appelle Younes Bni Mellal et il est considéré comme un porte-malheur car à chaque fois il chante « 2020 bonne année, 2020 bonne année... », de nouveaux mauvais événements apparaissent). Wrida se défendait donc et se comparait à Bni Mellal lorsque Mohammed avait considéré ses youyous comme un porte-malheur.

- العقرب دي ختك /**elqarb di xtek** /:

Le scénariste rapproche dans cette métaphore le comparé /**xtek**/ qui signifie « ta sœur » et le comparant /**elqarb**/ signifiant « scorpion » symbolise une personne toxique et méchante. Il s'agit d'une métaphore in praesentia parce que les deux composantes sont nettement mentionnées.

- البرد يسرفك /**elbrd jsɛrfk**:/

Dans ce cas le scénariste montre une relation de ressemblance entre le comparé /**elbrd**/ qui veut dire « le froid » et le comparant /**jsɛrfk** / qui signifie « il gifle » afin de décrire la basse température qui donne une sensation qui ressemble à un visage giflé. Tant que les constituants sont présents nous pouvons dire qu'il s'agit d'une métaphore in praesentia.

Chapitre 02 Analyse stylistique

- نتي اوريدة او دباربي /nti wrida wdbarbi/:

Il s'agit aussi d'une métaphore in praesentia parce que le scénariste met une relation entre le comparé / **wrida** / (Wrida) et le comparant /**barbi**/ (Barbie), l'acteur Mohammed a ressemblé sa femme à Barbie.

- وليتي دحالفرشيطه /wliti dhel ferfeta /:

Cette phrase représente une métaphore in praesentia parce que le comparé /**ti**/ qui signifie « toi » (Fella) et le comparant /**elferfeta**/ qui signifie «fourchette» sont clairement cités. L'actrice Nehkla a ressemblé la taille de sa fille Fella à la forme d'une fourchette dont l'élément comparant est la minceur.

- قلبو دالدردة دي البارود /qelbu dederde di lbarod/ :

Il s'agit d'une métaphore in praesentia qui présente les deux termes, le scénariste établit un lien entre le terme comparé /**qelbu**/ qui veut dire «son cœur» et le terme comparant /**ederde di lbarod**/qui signifie « la poudre à canon» qui a la couleur noir, Nekhla a ressemblé le cœur de son époux à la couleur noir qui symbolise la rigueur.

2.2. La métaphore in absentia

La métaphore in absentia se caractérise par la présence du comparant et l'absence du comparé, elle est appelée aussi métaphore contextuelle ou indirecte.

L'écrivain Laurent JENNY définit la métaphore in absentia comme suit : « *propose un rapprochement analogique entre une réalité explicitement désignée dans le discours et une autre qu'on attendrait virtuellement dans le même contexte mais qui n'est pas nommée et doit être évoquée par le destinataire* » (JENNY, 2003).

A partir de cette définition, nous avons pu repérer les métaphores suivantes :

- ناكلو على يد البركة /neklu ʕle jde lbaraka/ :

Dans cette phrase le scénariste indique une métaphore indirecte car le comparé est absent, Segni a comparé sa mère (le comparé) à /**elbaraka**/ qui signifie « bénédiction » (le comparant). Donc il s'agit d'une métaphore in absentia.

Chapitre 02 Analyse stylistique

- قطعلي الشريان دي قلبي /**qetɛɫli ʃerɛʒen di qɛlbi/**:

Cet exemple représente une métaphore contextuelle, le scénariste rapproche le comparé à savoir le sentiment de Segni (absent) et le comparant /**qetɛɫli ʃerɛʒen di qɛlbi/** qui veut dire : il déchira l'artère de mon cœur. L'amour de Segni pour Fella lui fait sentir d'une déchirure dans l'artère de son cœur lorsque son frère parlait de Fella. Il s'agit d'une métaphore in absentia car les deux composantes sont bien citées.

- انشقر حوافري على جالها /**inʃɛqu hwɛfri ɫɛ ʒɛlhɛ/** :

Segni établit une métaphore contextuelle, il a comparé ses efforts et ses souffrances qui sont absents par /**inʃɛqu hwɛfri/** qui signifie « mes talons se sont crevassés », cela veut dire que Segni a travaillé et a gaspillé son énergie afin d'assurer des conditions de vie adéquates après son mariage. Il s'agit donc d'une métaphore in absentia.

- تحرقلي فالقلب ديالي /**tɛhrqli flqlb djɛli/** :

Dans cette phrase le scénariste indique une métaphore indirecte, il ressemble l'amour de Segni (absent) à / **tɛhrqli flqlb djɛli** /qui signifie « elle me mordit le cœur ». L'amour de Segni pour Fella lui fait sentir d'une brûlure du cœur. Tant que le comparé est absent, il s'agit d'une métaphore in absentia.

- ساكنني في اللن دي دماغي /**sɛkɛnli fɛln di dmɛRi/** :

Dans ce cas Mohammed met en relation le comparé (son inquiétude concernant la propagation du corona virus) qui est absent, avec le comparant /**sɛkɛnli fɛln di dmɛRi/** qui signifie « il habite au centre de mon cerveau», il s'agit donc d'une métaphore in absentia. Corona virus était le sujet d'actualité à cette période-là, et cela fait au Mohammed que le virus habite à son cerveau.

- باردين القلوب /**berdin lɛqlub/** :

Cette phrase indique une métaphore in absentia car le comparé est absent, Wrida rapproche le comparé (l'indifférence de ses fils) et le comparant /**berdin lɛqlub/** qui signifie « ils ont des cœurs froids », les fils de Wrida s'en fichaient d'elle, de ce fait elle a décrit ses fils par les cœurs froids.

Chapitre 02 Analyse stylistique

- الصوت دي لمقرقر /**esot di lmgεrεr**/:

Mohammed rapproche le comparé (la voix de Wrida) qui est le comparant /**esot di lmgεrεr**/ qui signifie littéralement « la voix de grenouille », tellement la voix de Wrida était moche, Mohammed a ressemblé cette voix par le cri de grenouille. Tant que le comparé est absent, il s'agit d'une métaphore in absentia.

- الشطحة دي بوفكران /**εfεthε di bufkrεn**/:

Mohammed indique une relation de ressemblance entre le comparé (la danse de wrida) qui est absent, et le comparant /**εfεthε di bufkrεn** / qui veut dire « la danse de la tortue ». Mohammed a ressemblé la danse non-harmonique de Wrida par les mouvements de la tortue. Il s'agit donc d'une métaphore in absentia.

- دارع فيك النمال /**dεrεf fik εnεml**/:

Est une métaphore in absentia car le comparé est absent, Mohammed établit un lien entre le comparé (les mouvements de Wrida) qui est absent, et le comparant /**dεrεf fik εnεml**/ qui signifie « les fourmis marchent sur toi ». Wrida bougeait d'une façon bizarre comme si elle est irritée par des fourmis qui marchent sur sa peau.

- ديتي مني النص /**diti mni εns**/:

Cette phrase représente une métaphore indirecte qui présente uniquement le comparant, Nekhla met un point commun entre le comparé (ses sentiments) qui est absent, et le comparant /**diti mni εns**/ qui veut dire littéralement « tu as pris ma moitié ». Fella pleurait car son engagement n'a pas eu lieu, sa mère ne supportait pas le fait de voir sa fille dans cet état-là donc elle sentait que Fella a pris une partie de son corps.

- الركيزة ديلي /**εrkizε djeli**/ :

Mohammed indique une relation entre le comparé (Wrida) qui est absent et le comparant /**εrkizε djeli** / qui veut dire « ma base », l'acteur Mohammed a comparé sa femme par la base, parce que, à ses yeux, Wrida est son cœur et son âme, donc il a besoin d'elle pour vivre. Il s'agit d'une métaphore in absentia.

Chapitre 02 Analyse stylistique

- نهضر مع الصنب /nhdr mʕε snb/ :

Cette phrase représente une métaphore in absentia qui présente seulement le comparant, Segni rapproche le terme comparé (El Bouhali) et le terme comparant /εsnb/ qui signifie «les pierres» car El Bouhali n'a pas réagi quand son frère lui a donné un ordre.

- د القطارة دي لعسل /dεlqɛtara di lʕsl/:

Fellamet en relation le terme comparé (la pastèque) qui est absent, et le terme comparant /εlqɛtara di lʕsl/ qui veut dire littéralement «la goutte du miel». Tellement la pastèque était sucrée Fella a ressemblé son goût par le goût du miel. Tant que le comparé est absent, il s'agit d'une métaphore in absentia.

- القبط دي المشاوي /εlqt di lmʕɛwi/:

Est une métaphore indirecte qui présente seulement le comparant, Mohammed établit un lien entre le comparé (Chrif) et le comparant /εlqt di lmʕɛwi/ qui veut dire «le chat des barbecues». Lorsque Chrif fixait ses yeux sur la table du dîner, Mohammed a ressemblé ses gestes par les gestes d'un chat qui tourne autour des barbecues pour manger. Il s'agit d'une métaphore in absentia.

- دحالشانبيط /dheʕambetʕ/:

Cette phrase représente une métaphore in absentia car le comparé est absent, le colporteur lie le terme comparé (Nekhla) par le terme comparant /εʕambetʕ/ signifiant « garde champêtre». Le colporteur a comparé Nekhla par garde champêtre parce qu'elle a un caractère fort et difficile.

- دالتيليسكوب /dεtiliskub/ :

Cette phrase indique une relation entre le comparé (les yeux de la futur femme d'El Makki) et le comparant /εtiliskub/ qui signifie « télescope ». Le colporteur a ressemblé les yeux de cette femme par l'objectif d'un télescope parce qu'ils sont grands. Il s'agit d'une métaphore in absentia qui présente le comparant seulement.

- دالزعانف تع الأسماك /dεzeʕɛnif tεʕ lεsmεk/ :

Cette phrase représente une métaphore contextuelle qui présente uniquement le comparant, le colporteur établit un lien entre le terme comparé (les pieds de la futur femme d'El Makki) qui

Chapitre 02 Analyse stylistique

est absent et le terme comparant /*ezfenif teɣ laɣmek*/ qui signifie «les nageoires des poissons». Le colporteur a comparé les pieds de cette femme par les nageoires des poissons parce qu'elle avait des pieds doux et lisses. Il s'agit donc d'une métaphore in absentia car le comparé est absent.

- *الديب هداك* /*edib*/ :

Le colporteur produit une métaphore indirecte qui présente seulement le comparant, il établit un lien entre le terme comparé (Chrif) et le terme comparant /*edib*/ signifiant «le loup». Le colporteur a considéré Chrif comme un loup parce qu'il est un manipulateur. Tant que le comparé est absent, il s'agit d'une métaphore in absentia.

- *كثر من القرانب* /*kteɣ mel qɣenb*/ :

Dans cette phrase Chrif indique une relation de ressemblance entre le comparé (la mentalité des habitants d'Eddechra) et le comparant /*leqɣenb*/ qui signifie «les cordes». Chrif voulait dire à l'étranger (qui est tombé amoureux de Fella) que cette région se caractérise par la mentalité complexe plus que des cordes nouées. Etant donné que le comparé est absent, il s'agit d'une métaphore in absentia.

- *هداك اللفلوق* /*hedekleɣlug* /:

Cette phrase représente une métaphore contextuelle qui contient seulement le comparant, Nekhla établit un lien entre le terme comparé (El Makki) et le terme comparant /*leɣlug* / qui veut dire «dindon». Nekhla a ressemblé la taille de son époux à la taille d'un dindon, parce que il a une grande taille.

2.3. La métaphore filée

La métaphore filée porte diverses caractéristiques et détails du comparé, autrement dit elle est une figure de style qui construite sur plusieurs lignes sur un même thème. Contrairement aux métaphores précédentes (la métaphore in praesentia et la métaphore in absentia), la présence ou l'absence du comparé n'est un critère d'identifier le type.

Le dictionnaire de la langue française donne la définition suivante : « *Métaphore utilisée tout au long d'un texte ou d'un livre* » (La langue française).

Chapitre 02 Analyse stylistique

En s'appuyant sur cette définition, trois occurrences de la métaphore filée ont été recueillies :

- أنا دي الزيت ودي الكسرة دي الشعير /*enɛ di zit w di lksrɛ diʃsir/* :

Mohammed exprime une métaphore filée qui présente deux comparants de façon successive. Mohammed compare son système immunitaire (qui est absent) par /*zit/* qui signifie « l'huile d'olives ». Le deuxième comparant est /*ksrɛ di ʃsir/* signifiant « galette d'orge », ces deux aliments sont considérés comme une panacée contre les maladies, de même, le système immunitaire protège notre corps contre les virus.

- الفم دي الجابية الدرع دي المقلة الكال دي العنبة /*ɛlfm di ɛlʒɛbjɛ drɛʃ di lmɛqlɛ lkel di lʔɛnbɛ/*

Mohammed établit une métaphore filée de trois comparants. Il met en relation le comparé (Sarhouda, la femme de Nasr Eddine) et les trois comparants : premièrement, le comparant /*ɛlfm di ɛlʒɛbjɛ* / se compose de deux mots /*ɛlfm/* en français « la bouche » et /*ɛlʒɛbjɛ* /, il s'agit d'un grand trou sur terre utilisé autrefois pour écraser les olives pour extraire l'huile. Deuxièmement, le comparant /*ɛdrɛʃ di lmɛqlɛ/* qui signifie « poignée de poêle » et troisièmement, le comparant /*lkel di lʔɛnbɛ* / qui signifie « support de vigne ». Mohammed a comparé sa belle-fille par ces trois comparants pour exprimer sa laideur. Il s'agit aussi d'une métaphore in absentia car le comparé n'est pas mentionné.

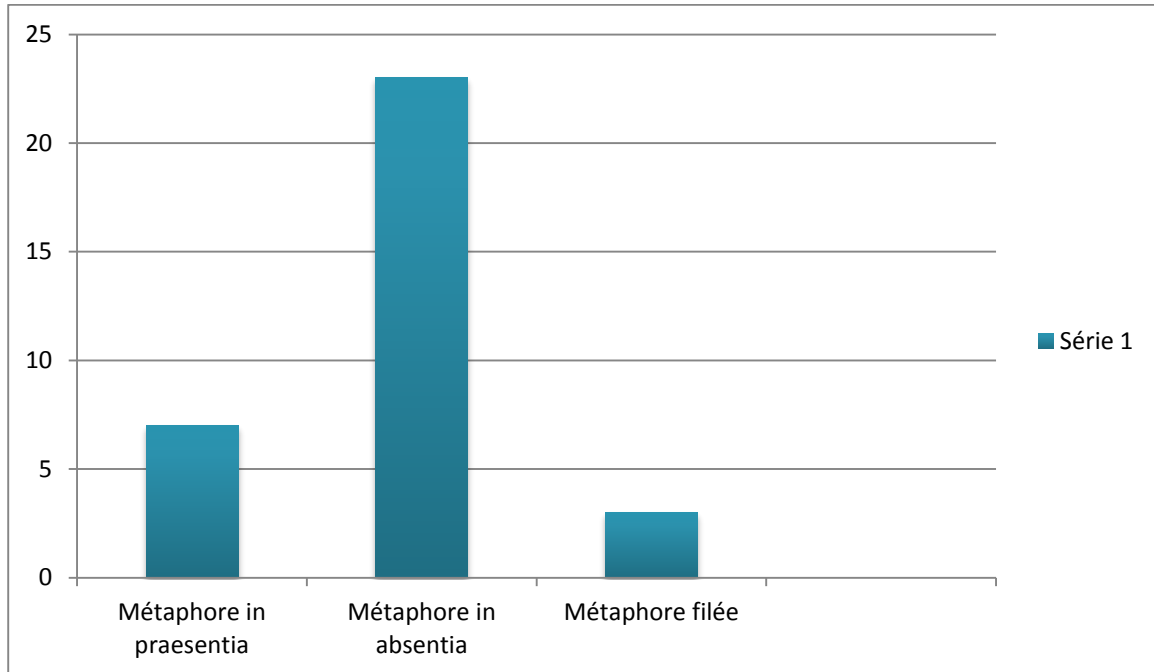
- مزال دالكوفيرطة رجعو دليزار /*mɛzɛl dɛlkɔfɛrtɛ rɛʒʔɔ dlezɛr/* :

Cette phrase représente une métaphore filée qui porte deux comparants successivement. D'abord Mohammed établit un lien entre le comparé « Leftat » (il s'agit d'un plat traditionnel algérien constitué d'une pâte très fine, à base de la semoule, émietée et arrosée d'une sauce rouge à la viande et aux légumes) et le premier comparant /*lkɔfɛrtɛ/* qui signifie « la couverture ». L'acteur a ressemblé d'abord les morceaux de Leftat non arrosés de sauce par une couverture parce qu'ils sont épais et secs. Ensuite, il a rapproché le terme comparé et le terme comparant /*lzeɛr/* qui veut dire « le drap ». Mohammed a demandé de Nekhla bien arrosé Leftat pour qu'il soit plus tendre comme un drap. Etant donné que le comparé est absent, il s'agit à la fois d'une métaphore in absentia et une métaphore filée.

Chapitre 02 Analyse stylistique

3. Résultats

Les résultats obtenus sont figurés au sein du graphique suivant :



Graphique01. Les différents types de la métaphore

A partir de ce graphique, nous observons que l'utilisation de la métaphore in absentia occupe le premier rang avec 23 occurrences afin de rendre le lien d'analogie implicite ce qui produit une ambiguïté chez les spectateurs. L'usage de la métaphore in praesentia occupe le deuxième rang avec 7 occurrences, ces métaphores se caractérisent par la clarté, c'est-à-dire le lien d'analogie est explicite. La métaphore filée vient en dernière position avec 3 occurrences cette métaphore est rarement utilisée par les acteurs, ses comparants successifs aident les spectateurs à comprendre la relation de ressemblance entre les composantes de la métaphore.

Chapitre 02 Analyse stylistique

Conclusion partielle

Nous avons consacré ce second chapitre à l'analyse stylistique notamment à l'usage de la métaphore. Ainsi, quels sont les résultats à quoi tendait ce deuxième chapitre ?

L'emploi des différents types de métaphores particulièrement in absentia a contribué à la création d'une image ludique chez les spectateurs.

Nous avons constaté également que les métaphores sont plus utilisées par les personnes âgées avec un pourcentage de 72.72%, cette tranche d'âge privilégie un usage à la fois crypté et éloquent de la langue contrairement aux jeunes qui préfèrent l'utilisation du discours standard.

Il est fréquent que l'usage de la métaphore produit un discours éloquent, mais au sein de la sitcom, les métaphores sont employées pour créer un effet humoristique, parce que nous avons constaté que la majorité des métaphores relèvent de l'ironie qui est l'une des principales stratégies humoristiques.

Conclusion générale

Conclusion générale

Ce travail de recherche s'inscrivant dans le domaine de l'analyse du discours humoristique a pour objectif d'étudier les différentes expressions figées et métaphoriques dans la sitcom milevienne « Eddechra », ainsi d'identifier l'effet que crée la phonologie au sein de cette sitcom.

En nous appuyant sur nos constats, nous avons retenu que l'ambiguïté dans la sitcom « Eddechra » est issue de deux facteurs à savoir la créativité des acteurs et du dialecte de la région lui-même. De ces deux facteurs, nous avons choisi trois éléments que nous avons analysés selon ce cheminement :

Dans le premier chapitre, nous avons fait, d'abord, une analyse lexico-sémantique des expressions figées, ce qui nous a permis d'identifier ses quatre types et de donner leur signification. Nous avons noté également que le type dominant des expressions figées est les expressions idiomatiques avec un pourcentage de 55.6 % ce qui justifie l'opacité dans les conversations des acteurs. Ensuite, nous avons effectué une analyse phonologique des mots qui subissent des modifications au niveau de la prononciation à travers laquelle nous sommes parvenues à répondre à nos interrogations. En effet, nous avons trouvé que le facteur contribuant le plus à casser la prononciation des mots est la variation libre qui est apparue dans environ 80% des réalisations des mots. Nous avons constaté le recours à certaines variantes propres au dialecte de la région pour pouvoir produire de nouvelles réalisations qui font rire. Ainsi, nous avons retenu que l'effet humoristique créé par la variation libre justifie la réussite du système phonologique de ce dialecte à produire un sentiment ludique chez le public.

Dans le deuxième chapitre, nous avons effectué une analyse stylistique des métaphores, ce qui nous a autorisé à déterminer les trois types de la métaphore et dégager leur signification. Nous avons remarqué que la métaphore *in absentia* est la plus employée dans la sitcom.

Au cours de cette analyse, nous avons souligné que les métaphores sont plus présentes dans le corpus comparativement aux expressions figées. Tant que la métaphore constitue un usage individuel et créatif de la langue, ce résultat confirme ainsi le rôle important de l'humour créatif dans cette série comique.

En conséquence, notre recherche a mis en lumière les trois éléments contribuant à la réussite de la sitcom « Eddechra » à savoir les expressions figées, les mots phonologiquement

Conclusion générale

modifiés et les métaphores qui entretiennent les uns avec les autres une relation de complémentarité. Par ailleurs, notre recherche a pu également clarifier les parties du discours ambiguës de ce dialecte.

En effet, nous sommes les premières à avoir travaillé sur la sitcom « Eddechra ». Néanmoins, notre travail n'est pas exhaustif. Bien que ce corpus soit riche en phénomènes linguistiques, il était impossible pour nous d'inclure toutes les approches qui relèvent des sciences du langage et de les appliquer sur le corpus, vu que le temps et le volume du mémoire sont limités. De ce fait, il serait intéressant d'ouvrir notre recherche et proposer aux futurs chercheurs de se pencher, à titre illustratif, sur une étude des représentations sociolinguistiques du dialecte utilisé dans cette sitcom chez les spectateurs.

Références

Références

Ouvrages

- BALLY, C. (1951). *Traité de stylistique française*. Paris: Klincksieck .
Le Noble Coran et la traduction en langue française de ses sens.
- TAMBA, I. (2005). *La sémantique*. Paris: Presses universitaires de la France.
- TROUBETZKOY, N. S. (1949). *Principes de phonologie*. Paris: Librairie. G. Klingksieck.

Mémoires et thèses

- BENMAKHLOUF, S., & AHMED YAHIA, F. (2020). *Analyse des expressions idiomatiques dans les textes de chanson de Stephan Eicher écrits par Philippe Djian*. Mémoire de master. Mila.
- FARHAT, M. (2011). *Analyse du verbal, du para verbal et du non-verbal dans l'interaction humoristique à travers l'étude de trois one-man-shows d'humoristes francophones d'origine magrébine : Fellag, Gad El Maleh et jamel Debbouzze*. Thèse de doctorat. Paris.
- HAMOUD, N., & BOUHANNACHE, S. (2018). *plurilinguisme et créativité lexicale dans la sitcom Achour 10*. Mémoire de master. Jijel.
- HEMANDEZ, M.-J. R. (2014). *La difficulté de la phraséologie dans la didactique des langues*. Mémoire de master. Salamanque.

Articles

- EDDAMNATI, R. (2020). Les expressions idiomatiques dans le parler hassani : étude syntaxique . *Revue Langues, cultures et sociétés*, n°01.p. 66.
- HUSIANYCIA, M. (2013). "genre" ou "type" de discours ? Une dimension à explorer pour l'étude du langage dans des situations de travail. *Pratiques*, n°157-158 p. 133.
- LAMIROY, B., & KLEIN, J. (2016). Le figement : unité et diversité. Collocations, expressions figées, phrases situationnelles, proverbes . *L'information grammaticale*, n°148.p. 20.
- MEJRI, S. (2005, 06 01). Figement, néologie et renouvellement du lexique. *Linx*, p. 164.

Références

TREMBLAY, O. (2014). Les collocations : des mots qui font la paire . *Québec français*, n° 171. p. 74.

Dictionnaires

DUBOIS, J. (2000). *Le dictionnaire de la linguistique des sciences du langage*. Paris: Larousse, 543p.

DUBOIS, J. (2002). *Le dictionnaire de la linguistique*. Paris: Larousse.

DUCROT, O., & TODOROV, T. (1972). *Le dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Paris: Editions du Seuil, 470p.

REY, A. (2010). *Dictionnaire historique de la langue française*, 5766p.

Sitographie

Alloprof : consulté le 20/04/2023 publié sur

<https://www.alloprof.qc.ca/fr/eleves/bv/francais/les-figures-d-analogie-f1368>

Dico en ligne Le Robert: consulté le 01/04/2023, publié sur

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/phraseologie>

JENNY, L. (2003). Les figures de la rhétorique: consulté le 20/04/2023, publié sur

<https://www.unige.ch/lettres/framo/enseignements/methodes/frhetorique/fr021000.html>

La langue française: consulté le 25/04/2023, publié sur

<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/stylistique>

Larousse: consulté le 01/04/2023, publié sur

<https://www.larousse.fr>


Le Robert: consulté le 27/03/2023, publié sur

<https://dictionnaire.lerobert.com/google-dictionnaire-fr?param=m%C3%A9taphore>



Annexes

Annexes







1. Liens des épisodes choisis :

Saison	Episode	Lien
01	01	<p>https://youtu.be/89UnpjMdRMc</p>  <p>فلتبع هذا المحصول اذن 4:56</p> <p>الحلقة الأولى لسلسلة الدشرة باللهجة المحلية , رمضان 2020 TCHIIZ Studio · 150 k vues · il y a 3 ans</p>
	04	<p>https://youtu.be/WulnUkjU1JQ</p>  <p>ولهذا وجدته البارحة بيكي 10:39</p> <p>الحلقة الرابعة من سلسلة الدشرة TCHIIZ Studio · 103 k vues · il y a 3 ans</p>







Annexes

06	<p data-bbox="592 199 1007 230">https://youtu.be/AjjWzBTD96U</p>  <p data-bbox="616 685 1299 752">EP06 الحلقة السادسة من سلسلة الدشرة TCHIIZ Studio · 127 k vues · il y a 3 ans</p>
07	<p data-bbox="592 880 1002 911">https://youtu.be/oFBAtWrzbXk</p>  <p data-bbox="616 1402 1299 1469">Ep 7 الدشرة , الحلقة السابعة TCHIIZ Studio · 195 k vues · il y a 3 ans</p>

Annexes

08	<p>https://youtu.be/_woOJVo3Xk</p>  <p>15:20</p> <p> Dechra Ep 8 الدشرة الحلقة 8 ⋮ TCHIIZ Studio · 132 k vues · il y a 3 ans</p>
09	<p>https://youtu.be/lmzTKeLAOQI</p>  <p>15:16</p> <p> DECHRA EP 9 الدشرة الحلقة 9 ⋮ TCHIIZ Studio · 86 k vues · il y a 2 ans</p>
15	<p>https://youtu.be/_fKluYXjMn8</p>  <p>23:49</p> <p> DECHRA épisode 15 الدشرة الحلقة 15 ⋮ TCHIIZ Studio · 159 k vues · il y a 2 ans</p>

Annexes

	16	<p>https://youtu.be/0kzRx-la0F0</p>  <p>24:11</p> <p> Dechra Episode 16 الدشرة الحلقة 16 ⋮ TCHIIZ Studio · 162 k vues · il y a 2 ans</p>
	18	<p>https://youtu.be/4TQDhoWa0x8</p>  <p>19:57</p> <p> Dechra Ep 18 الدشرة الحلقة 18 ⋮ TCHIIZ Studio · 168 k vues · il y a 2 ans</p>
02	02	<p>https://youtu.be/J7NGdgB-56o</p>  <p>20:28</p> <p> dechra 02 الدشرة الثانية من الحلقة ⋮ TCHIIZ Studio · 41 k vues · il y a 1 an</p>

Annexes

2. Les personnages principaux de la sitcom :

<p>Segni</p>  A portrait of a man with dark hair and a beard, wearing a light brown jacket over a dark shirt. He is looking slightly to the right with his hand near his chin in a thoughtful pose.	<p>Fella</p>  A portrait of a woman in a white wedding dress and a light-colored headscarf. She is holding a bouquet of white flowers and looking down at them with a smile.
<p>Mohamed</p>  A portrait of a man wearing a yellow turban, sunglasses, and a brown jacket over a blue and white checkered shirt. He is sitting outdoors and holding a wooden staff.	<p>Wrida</p>  A portrait of a woman wearing a blue patterned top and a dark headscarf. She is looking down and to the side.
<p>El Mekki</p>  A portrait of a man with a beard wearing a white headscarf with an orange decorative band and a brown jacket over a dark shirt. He is looking towards the camera.	<p>Nekhla</p>  A portrait of a person wearing a white headscarf and a white garment. They are covering their face with their hands.

Annexes

El Bouhali



Nasr Eddine



Le colporteur



Chrif



Annexes

Le réalisateur : M.Fateh MEZHOUD



3. Le nombre d'occurrence et le pourcentage des éléments analysé :

L'élément analysé	Occurrence	Pourcentage
Les expressions figées	27	33.75%
Les mots phonologiquement modifiés	20	25%
Les métaphores	33	41.25%

Annexes

4. Système de transcription :

L'alphabet arabe			
Transcription de la consonne selon API	Consonne arabe	Transcription de la consonne selon API	Consonne arabe
[d ^ʕ]	ض	[a]	أ
[t ^ʕ]	ط	[b]	ب
[ð ^ʕ]	ظ	[t]	ت
[ʕ]	ع	[θ]	ث
[R]	غ	[ʒ]	ج
[f]	ف	[h]	ح
[q]	ق	[x]	خ
[k]	ك	[d]	د
[l]	ل	[ð]	ذ
[m]	م	[r]	ر
[h]	ه	[z]	ز
[w]	و	[s]	س
[j]	ي	[ʃ]	ش
[ʔ]	ء / و	[s ^ʕ]	ص

Les voyelles courtes	Transcription selon API	Les voyelles longues	Transcription selon API
Fatha : َ	[a]	أ / إ	[a:]
Dhama : ُ	[i]	و	[u:]
Kasra : ِ	[u]	ي	[i:]

Corpus

Annexes
Corpus

1. Les expressions idiomatiques :

S	Ep	Time-code	L'expression idiomatique	Transcription phonétique	Traduction littérale	Le sens de l'expression	
01	04	1:49 min	هق هنا هق لهيه	/ hg hne hg lhih /	Saute ici saute là	va et vient	
		7:08 min	انشقلي القدري	/ nʃeqli lqədri /	Mon destin s'est fendu	J'avais un sentiment de chagrin	
	07	4 :41 min	الصباغ ومايتشابهاوش	/ ɛsbaʃ wmaɪtʃabhuʃ /	Les doigts ne se ressemblent pas	Les gens ne se ressemblent pas (les mentalités se défèrent)	
	08	12 :53 min	شيبو وعيبو	/ ʃibu:ʃibu /	Son vieillesse et son sa honte	Malgré son âge, il fait de mauvais comportements	
	09	0	0 :26 min	دار بيك الزمان	/ dar bik ɛzmen /	Le temps a tourné autour de toi	ça finit mal pour toi
			6:52 min	مادخيش شعبان في رمضان	/ mædɛxɛlif ʃɛʃben fi rmdan /	Ne fais pas entrer chaabane dans ramadan	Sens équivalent : ne saute pas du coq à l'âne
			3:55 min	يما طاب جناها	/ jɛmɛ tab ʒnɛnha /	Le jardin de ma mère a mûri	Elle est devenue vieille
			11:39 min	بدل الساعة بختها	/ bɛdl ɛsɛʃɛ bxɛthɛ /	Remplace l'heure par sa sœur	Reviens plus tard
			7:15 min	ماعدتها حتى خيط	/mɛʃɛndha hɛta xɛt /	Elle n'a aucun fil	Sens : elle est folle,

Annexes
Corpus

	16					Equivalent : elle a perdu le fil, elle a une araignée au plafond
		7:26 min	مايكبوكتش على راسك	/ məjkɛbukʃ ɬɛ rasek/	Ils ne te retournent pas sur la tête	Ne les laisse pas te mêler
		14:09	انشقلي القدري	/ nʃɛqli lqɛdri /	Mon destin s'est fendu	J'étais très content
		19:18 min	دبر على سوقك	/ dəbar ɬɛ suqɛk /	Conseille ton marché	Sens : mêle-toi de tes affaires Equivalent : occupe-toi de tes oignons
	18	2:52 min	الصوردي على الحافر	/ ɛsɔrdi ɬl hɛfr /	Le sou sur le talon	Tu paies cash
		6 :32 min	تحط عنقك للراية	/ thtʰ ɬnqɛk lɛrɛjɛ /	Tu mets ton cou sur le rail	Tu risques ta vie
02	02	8:41 min	أزرع ينبت	/ ezrɛɬ jnbt /	Sème, ça germe	Parle sans préambule

2. Les collocations :

S	Ep	Time-code	La collocation	Transcription phonétique	Traduction littérale	Le sens de la collocation
01	01	4:12 min	طريق السلامة	/ triq ɛslɛma /	Bonne route	Bonne route
	09	6:13 min	درتها كحلة	/ drtiha khɛ /	Tu l'as fait noire	Tu as fait du mal
		6:50 min	نكارة الخير	/ nekart lxir /	Tu es une ingrate	Tu es une ingrate
		11:03 min	درت الا دي بيطة	/dɛrt ɛɛ di beta /	Je n'ai fait que du blanc	Je n'ai fait que du bien

Annexes
Corpus

	16	10:55 min	فمك مشرك	/ fɛmk mʃɛrk /	Ta bouche est ouverte	Tu es grossier et impoli
		14:50 min	جرتك مالحة	/ ʒɛrtk mɛlħa /	Ton urne est salée	Tu es un porte-malheur
02	02	0:20 min	نهارك مبروك	/ nhark mbrɔk /	Bonne journée	Bonne journée

3. Les dictons :

S	Ep	Time-code	Les dictons	Transcription phonétique	Traduction littérale	Le sens du dicton
01	04	10:17 min	خير البر عاجله	/ xɛjru lbiri ʃɛziluh /	La bonne piété se trouve dans son urgence	Le plus tôt sera mieux
	09	13:11 min	تشل عطلة فيها خير	/ tʃl ʃtla fiha xir /	Dans chaque retard il y a le bon	On doit être optimiste car les obstacles qui nous retardent peuvent être positifs
	15	3:31 min	الراجل تحكمو بكرشو	/ ɛrazl thkmu bkerʃu /	Tu tiens l'homme avec son estomac	Les hommes sont très gourmands. Pour séduire le cœur d'un homme il faut satisfaire son estomac
		23:22 min	ان كيدهن عظيم	/ ina kjdehuna ʃadim /	Leur ruse est énorme	La ruse des femmes est énorme

Annexes
Corpus

4. Les proverbes :

S	EP	Time-code	Le proverbe	Transcription phonétique	Sens littéral	Sens du proverbe
01	06	4:37 min	اللي باع أرضو باع عرضو	/ eli beʕ ardo beʕ ʕardo/	Qui vend sa terre, vend sa dignité	Il ne faut jamais abandonner sa terre

5. Les emprunts intégraux :

Les emprunts intégraux		
Le mot	Transcription phonétique	Traduction
الستاتش	/stɛtʃ/	Le steak
الكيريوان	/kiriwɛn/	Corona
نوفال	/nufɛl/	Nouvelle
بازير	/bazer/	Bazar
زفونير	/zvunir/	Souvenir
كاسبيسيال	/kɛsbisjɛl/	Cas spécial
فيثيس	/vitis/	Vitesse
كلومبو	/klɔbo/	Colombie
نادروڤ	/nɛdrug/	La drogue
لموما	/lmumɛ/	Le moment
فيثامين	/fitɛmin/	Vitamine
فالكا	/fɛlkɛ/	Fous le camp
كوميرس	/kumirs/	Commerce
كارط دانتيتي	/kartɛntiti/	Carte d'identité
لفوط	/fɔt/	Le vote

Annexes
Corpus

6. Les mots de l'arabe algérien :

Les mots de l'arabe algérien		
Le mot	Transcription phonétique	Traduction
كسنطوية	/ksentewa/	Constantine
تكنوجيا	/tknuʒjɛ/	Technologie
موضوع	/medɔʃ/	Le sujet
طمرولي	/tʰmrɔli/	Ils m'ont détruit (la vie)
بيطنجول	/betʰnʒul/	L'aubergine

7. Les métaphores :

S	Ep	Time-code	La métaphore	Le comparé	Le comparant
01	01	1 :30 min	أنا دي الزيت ودي الكسرة دي الشعير	Le système immunitaire (absent)	/zit/ et /kəsɾɛ di ʃʕir/
		2 :16 min	ناكلو على يد البركة	Wrida (absent)	/ɛlbaraka/
	04	1 :42 min	قطعلي الشريان دي قلبي	Les sentiments de Segni (absent)	/qɛtɛʕli ʃɛɾʒɛn di qɛlbi/
	04	1 :47 min	انشقو حوافري على جالها	La souffrance de Segni (absent)	/inʃɛquhwɛfri/
	04	1 :55 min	تحرقلي فالقلب ديالي	L'amour de Segni (absent)	/tɛhrɛqli flqɛlb djɛli/
		2 :33 min	ساكنلي فاللن دي دماغي	Inquiétude de Mohammed concernant la propagation du corona virus (absent)	/sɛkɛnli fɛln di dmeɾi/

Annexes
Corpus

	4 :58 min	باردين القلوب	L'indifférence des fils	/berdin læqlub/
	6 :16 min	لكبيدة ديالي	Les fils (absent)	/ləkbidə djəli/
	3 :35 min	الفم دي الجابية الدرع دي المقلة الكال دي العنبة	Sarhouda (absent)	/ɛlfm di ɛlʒəbjɛ/, /drɕ dilmeqlɛ/ et /lkɛldilʕɛnbɛ/
	7 :27 min	نقلع الفودرو على جالك	La capacité de Segni (absent)	/nɛqlɕ ɛlgɔdro/
06	7 :48 min	جيتي دحالوريدة	/ ti / (wrida)	/wrida/
	10 :07 min	والله يالدعاوي ديالك مازادو من لبلافو	L'inefficacité des invocations (absent)	/mezɛdu mɛl plafɔ/
	7:06 min	لماه أنا دي بني ملال ول	/ anɛ / Nekhla	/di bnimɛlɛ/
	8 :10 min	الصوت دي لمقرقر	La voix de Wrida (absent)	/ɛsɔt di lmqɛrqr/
07	9 :10 min	الشطحة دي بوفكران	La danse de Wrida (absent)	/ɛʃɛtha di bufkrɛn/
	12:23 min	دارع فيك النمال	Le mouvement de Wrida (absent)	/dərəɕ fik ɛnɛml/
	13:52 min	ديتي مني النص	Les sentiments de Nekhla (absent)	/diti mni ɛns/
15	7 :03 min	الركيزة ديالي	Wrida (absent)	/ ɛrkizɛ djɛli /
	10 :35 min	نهضر مع الصنب	EL Bouhali (absent)	/ɛsnb/
	21 :34 min	د القطارة دي لعسل	La pastèque (absent)	/ɛlqɛtara di lɕsl/

Annexes
Corpus

		22 :19 min	القط دي المشاوي	Chrif (absent)	/ɛlqt di lmʃewi/
	16	1 :22 min	مزال د الكوفيرطة رجعو دليزار	Leftat (absent)	/ɛlkɔferta/ et /lezar/
		7 :04 min	دحالشانيبيط	Nekhla (absent)	/ɛʃambetʔ/
		8 :36 min	د الثيليسكوب	Les yeux de la future femme d'El Mekki (absent)	/ɛteleskub/
		8 :42 min	د الزعانف تاع الأسماك	Les pieds de la future femme d'El Mekki (absent)	/ɛzɛʃɛnif tɛʃ lɛsmɛk/
		8 :57 min	الذيب هداك	Chrif (absent)	/ɛdib/
		21 :35 min	كتر من القرانب	La mentalité des habitants d'Eddechra (absent)	/kɛr mlɛqrenb/
		18	8 :31 min	العقرب دي يختك	/ xtɛk / (Nekhla)
	15 :08 min		البرد يسرفك	/ ɛlbɛrd /	/jsɛrfk/
02	02	1 :06 min	نتي اوريدة او د باربي	/ ntijwrida / (Wrida)	/barbi/
		12 :13 min	وليتي د الحالفرشيطة	/ ti / Fella	/ɛlʃɛʃɛta/
		12 :43 min	هداك اللقواق	El mekki (absent)	/ɛlɛglug/
		13 :24 min	قلبو د الدردة دي البارود	/ qɛlbu / (le cœur d'El Mekki)	/ɛdɛrdɛ di lbarɔd/

Abstract

The present research is a part of the field of humorous discourse analysis. It aims to conduct a multidimensional analysis, including linguistic (lexical-semantic and phonological) and stylistic aspects, of ten selected episodes of the milevian sitcom « Eddechra ». The objective of this research is to study the meaning of various fixed and metaphorical expressions observed in the corpus and to determine the role of phonological variations in creating humor within the sitcom. Our methodology is based on two essential approaches: quantitative and qualitative. We also employ other complementary approaches, such as the descriptive and interpretative methods.

ملخص

يندرج هذا العمل ضمن مجال تحليل الخطاب الفكاهي. هو عبارة عن اجراء تحليل متعدد الأبعاد لغوي (معجم دلالي وفونولوجي) وأسلوبى لعشر حلقات مختارة من السلسلة الفكاهية "الدشرة" لولاية ميلة. يهدف هذا البحث الى دراسة معاني مختلف التعبيرات الثابتة والمجازية وكذا تحديد دور الاختلافات الصوتية في خلق عنصر الفكاهة ضمن السلسلة. ومنه، فان منهجيتنا تستند الى نهجين أساسيين: كمي ونوعي، باستخدام مناهج تكميلية أخرى من بينها النهج الوصفي والتفسيري.

كلمات مفتاحية: السلسلة الفكاهية "الدشرة"، الخطاب الفكاهي، معجم دلالي، فونولوجي، أسلوبى.